

Gemengerot Esch

Rapport analytique N°7 / 2013



Roadshow 2013

Conseillers présents:

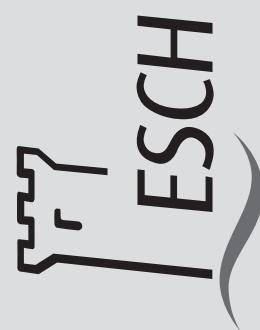
M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Conseillers absents:

M. Marc Baum – M. Everard Wohlfarth

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Pacte Climat:	4
a) Présentation	
b) Convention; décision	
5. Cimetière en forêt:	9
a) Présentation du projet	
b) Modification du règlement sur les cimetières; décision	
c) Modification du règlement sur les taxes sur les cimetières; décision	
6. Parc animalier:	13
a) Mise en œuvre du projet global; information	
b) Devis supplémentaire; décision	
7. Casa d'Italia:	16
a) Etat des lieux des aménagements; information	
b) Devis supplémentaires et crédit spécial; décision	
8. Culture:	18
a) Convention relative à la mise en œuvre de la 4ième édition du Festival du Théâtre Buissonnier; décision	
b) Convention relative à la mise en œuvre du festival culturel „festival-terresrouges.lu“ avec l'a.s.b.l. „Escher Kulturfestival“; décision	
9. Personnel; décision	19
10. Transactions immobilières; décision	20
11. Office Social: ouverture de crédit; décision	20
12. Finances:	21
a) Titres de recette; décision	
b) Relevé et rôle supplétif; décision	
c) Décomptes 2012 des Services Industriels et du Service Informatique; décision	
d) Devis supplémentaires; décision	
e) Crédits spéciaux; décision	
f) Modifications budgétaires; décision	
13. Attribution d'un subside à l'ACIAE; décision	23
14. Youth Sports – Cool Sports: rectification des tarifs; décision	24
15. Commissions consultatives; modification	24
16. Contrats de bail; décision	24
17. Règlement de police concernant les matchs de football au Stade de la Frontière pour la saison 2013/14	24
17. bis Autorisation d'une vente dans le cadre d'un legs testamentaire à la Fabrique d'Eglise St Joseph	24
18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	25



**Sëtzung vum Escher Gemengerot
Freideg, den 27. September 2013**

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir géingen dann och déi begréissen déi elo bäikomm sinn an der öffentlecher Sëtzung. An déi Personaldéciounen aus dem Huis clos déi ginn lech natierlech am Laf vun der Sëtzung zougestallt.“

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} janvier 2014, à Monsieur Marco Aniset, premier commis principal, affecté au service informatique.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} juin 2014, à Monsieur Gérard Ben Guigui, premier commis principal hors cadre, affecté au service des sports.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

3) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} mars 2014, à Madame Claudine Fiorese, rédacteur principal, affectée au service de l'état civil.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Pascale Bindels, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Dora Das Neves, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Aurélie Martinez, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Lynn Metzler, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Promotions

Carrière de l'expéditionnaire administratif
Promotion avec effet au 1^{er} janvier 2014 de Monsieur Daniel Koppes, aux fonctions de premier commis principal (grade 8bis).

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1^{er} décembre

2013 de Madame Alexandra Matgen, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

Carrière de l'expéditionnaire technique
1) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Patrick Malano aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

2) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Ronny Eisenbarth aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

3) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Patrick Romitelli aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

4) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Pascal Schuster aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

5) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Marc Munkler aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

D) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.

1) Engagement avec effet au 1^{er} octobre 2013 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Corina Grigore, comme employée communale au service des sports.

2) Engagement avec effet au 1^{er} octobre 2013 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Gisèle Cruz, comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

3) Engagement avec effet au 1^{er} août 2013 moyennant un contrat de travail à durée déterminée de Madame Stéphanie Arend, comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

4) Prolongation de l'engagement pour la période allant du 1^{er} septembre 2013 jusqu'au 31 octobre 2013 de Madame Heidt ép. Braquet, comme salarié à vocation intellectuelle auprès de la bibliothèque municipale.

5) Engagement à durée indéterminée de Madame Mandy Ballinger, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville. L'intéressé sera admis au régime du salarié.

6) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Jérôme Blitgen, comme éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville. L'intéressé sera admis au régime du salarié.
7) Engagement à durée indéterminée de Madame Tania Müller, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir hunn 2 Punkten déi mer erofhuelen, well se nach completéiert ginn. Dat eent

ass op d'Demande vun der DP hin, fir d'Commissions consultatives. Do komme vun hirer Säit nach e puer Modifikatiounen an dat anert ass eng Création de poste am Service Culture wou mer e bësse méi en étofféierten Dossier nach eng Kéier maachen an nach eng Ronn dréien. Wann Dir d'accord sidd mat deene klenge Modifikatiounen, da kéinte mer direkt zum Punkt 3 kommen? Ass do en Accord do? Jo.“

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da kéime mer bei Punkt 3 „Korrespondenz“, do hu mer awer keen Dokument.“

4. Pacte Climat:

a) Présentation

b) Convention; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da kéinte mer direkt virufuere mam Klimapakt deen eis présentéiert gëtt vun eissem Energie- an Ëmweltschäffen, dem Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass en Dossier, deen am Fong e ganz breet ugeluechten Dossier, e ganz komplexen Dossier ass, an en extrem wichtegen Dossier. Dofir ass et relativ schwéier, et kuerz ze présentéieren. Ech wëll dat awer versichen ze maachen, well soss sëtze mer nach ganz laang hei, wa mer an all Detail hei géifen eragoen. Da géife mer hei 2, 3 Stonnen némmen doriwwer diskutéieren an all déi aner Punkte géifen da mol net méi op den Odre du jour kommen, géife mol net méi hei diskutéiert ginn. Duerfir versichen ech dat wierklech a resümehafter Form ze maachen. Ech menge jiddwer Conseiller hat jo de kompletten Dossier a senger Mapp a vun dohier misst et dann och vläicht méiglech sinn, dass mer eis op déi wesentlechst Saachen do derbai, bei der Presentatioun a bei der Diskusioun herno beschränken.“

D'Escher Gemeng huet am Fong eng langer Traditioun schonn, wat d'Problematik vun Energie an Ëmweltschutz ubelaangt. Mir sinn zénter Joere schonn als Gemeng Member vun deem Klimabündnis, wat am Fong en Engagement vun der Gemeng mat den Ëmweltorganisatiounen scho viru Joere bedeit huet. Dat ass kee contraignant Instrument deemoools gewiescht, mä et ass eng Absichtserklärung, fir an där Richtung aktiv ze ginn. Hei ass elo eppes aneschters. Hei sollen elo konkret Neel mat Käpp ge-

4. Pacte Climat

maach ginn. De Schäfferot proposéiert dem Conseil, datt mer sollen deem vun der Regierung initiéierte Klimapakt bättrieden. Dat ass eng Initiativ, déi am Fong vum europäeschem Niveau ausgaangen ass, aus dem Bewosstesenn eraus, datt mer an deene kommende Joeren allegueren, all Gemengen an all Länner, vill méi aktiv musse ginn a Saache Klimaschutz, Energieeffizienz, Èmweltschutz an esou virun.

Dofir huet d'Regierung de Gemengen hei am Land, fir do méi konkret kënnen aktiv ze ginn, de sougenannte Pacte climat proposéiert, deem mir hei wëllen haut bättrieden. Mir sinn net déi éischt Gemeng déi deem Klimapakt bättrëtt. Et si schonn eng Rei Gemengen, eng ganz Partie vu Gemengen hunn dëst Joer dee Bättrëtt gemaach. Dee Klimapakt besteht am Fong doranner, datt d'Regierung iwwert e Subventionnementsplang an iwwert e Berodungsplang de Gemenge wëllt hëlfelen, konkret a Richtung vun Energieeffizienz, vun erneierbaren Energien, vun Energie aspueren an an deem Senn vu Klimaschutz an Èmweltschutz ze agéieren. Dir hutt deen Text vum Gesetz vum 13. September 2012 virleien. Jiddweree konnt dee liesen, an déi wichtigste Punkten, deene mer an enger Konvention sollen zoustëmmen, déi gi schonn an deem Gesetz vum 13. September 2012 allegueren ugeschwat a präziséiert.

Em wat geet et do derbäi? Déi allgemeng Stoussrichtung, hunn ech gesot, sinn Energie aspueren an erneierbar Energien, Klimaschutz op enger ganz breeder Basis an de Gemenge vun ènnen erop. Wann eng Gemeng bereet ass, dat ze maachen, ènnerschreift si déi Konvention hei mat der Regierung a mat MyEnergy, an dat bedeut dann, datt se d'Méiglechkeet kritt, éischtens vun enger jäerlecher forfaitaire Subvention pro Joer vun 10.000 € fir d'Frais de Fonctionnement. Soubal ènnerschriwwen ass, kann d'Gemeng op dee Forfait, op déi Subvention forfaitaire zréckgräifen. Dat ass fir all Joer. An zwar gëllt dat bis zum Joer 2020/21.

Zweete Punkt do derbäi, an e ganz wichtige Punkt ass dat, datt d'Regierung enger Gemeng, déi ènnerschriwwen huet, e Klimaberoder zur Verfügung stellt, an zwar fir 50 jours ouvrables mat 8 Stonnen den Dag an eisem Fall. Dat heesch bei klenge Gemengen sinn et net 50 Deeg, do ass et manner. Bei eis, an eiser Grésstenerdnung vun der Awunnerzuel, sinn dat 50 Deeg zu 8 Stonnen den Dag, vun deem Moment un, wou mer eis certifiécier loessen. Dat ass eng Saach, déi an eisen Ae ganz wichtig ass, datt een déi Hëlfel do kritt. Ech mengen am Mo-

ment hu mer eng Situationsoun, déi doranter besteet, datt mer e Schäffen hunn, dee fir Energie zoustänneg ass, mä am Fong hu mer keen extra Service do derfir. A vun dohier ass et also wichteg, datt mer op déi Berodung do zréckgräife vun deene 50 Deeg, 8 Stonnen den Dag. Ech wëll awer hei direkt virausschécken, datt mer dat elo maache wäerten, mä wa mer géife feststellen en cours de route, datt dat eis nach net duer géif goen, da missite mer net nodenken. Mer wëllen dat awer elo mol kucken dëst Joer, mä wann et sech géif erausstellen datt dat awer nach net géif duergoen, datt mer vläicht wierklech iwwert e ganzt Joer en Energieberoder bräicheten, da géif et natierlech esou ausgesinn, datt mer um Schluss vun där Experienz do, vun deene 50 Deeg à 8 Stonnen den Dag, datt mer da missten Décisiounen huele fir a Richtung vun enger méi kompletter Energieberodung ze goen. Mä dat wëlle mer elo mol testen.

Den drëtte Punkt derbäi ass, datt eng Gemeng, wa se hir Certificatioun kritt a wa se dee Klimaberoder agestallt huet, datt se eng drëtt méiglech Hëlfel vum Stat kritt, dat ass eng Subvention variable annuelle vum Datum vun der Certificatioun un, a wéi vill déi Subvention variable annuelle ausmëcht, ass ofhängig vun der Kategorie vun der Certificatioun, déi een erreicht. Do ginn et dräi Méiglechkeeten. Dat eent ass, dat datt ee 40% vun engem Punkt, vun engem Score an engem Punktesystem erreecht. Dat zweet ass datt ee 50% dovunner erreecht an dat drëtt ass, dat ee 75% certifiérert kritt vu Punkten am Kader vun de Realisatiounen, déi een da muss a Saache Klimaschutz an der Gemeng maachen. Am Detail heesch dat, wann ee 40% erreecht huet, dann ass een an der Kategorie 1. Do ass et esou, datt een da pro Joer 15 € pro Awunner ka kréien, awer mat engem Plafonnement bei 150.000 €. Wann ee besser ass an et kënnt een an d'Kategorie 2 no der Certificatioun, da kann ee 25 € pro Joer kréien, mat engem Plafong awer vun 250.000 €, a wann een den optimale Score géif erreeche vu 75% an där Certificatioun, da kann ee 35 € pro Joer kréien, mat awer engem Plafonnement vun 350.000 €. Dat sinn déi wesentlech Punkten. Also ech widderhuelen, engersäits 10.000 € forfaitaire kritt een automatesch, wann een de Klimapakt ènnerschreift. Fir eis bedeut et, datt mer eng Klimaberodung vun der Regierung bezuelt zur Verfügung gestallt kréie vu 50 Deeg à 8 Stonnen den Dag. An drëttens ass déi Subvention variable, déi mer pro Joer kënne kréie bis zum Zäitraum 2020/21, déi ofhängig ass vun deem

Certificatiounsgrad oder vun der Kategorie 1, 2 oder 3 déi mer do errechen. Dat sinn déi wesentlech Punkten. Wat elo d'Aufgaben ubelangt, déi müssen do erleedegt ginn, dat ass fir d'éischt, datt gekuckt gétt, a wéi eng Kategorie datt ee kënnt. Et gétt gekuckt engersäits um Niveau vun den eegene Bâtiments communaux, anersäits awer och vum Eclairage public, vun de Véhicules communaux a vun der Utilisation rationnelle vun der Energie a vun den Energies renouvables, wat een do mécht, an och fir d'Ménagen dobaussen. Net némminen a sengen eegene Gebaier oder eegenen Initiativen déi een hëlt, mä awer och a wéi engem Mooss, datt een de Leit, de Ménagen dobaussen hëllef, och an déi Richtung do ze goen.

Dat sinn an de groussen Zich d'Konditiounen vun der Stee. Wat nach dobäi kënnt ass, datt nicht deem Klimaberoder, deen a gestallt gétt, an dee finanzéiert gétt vum Stat, datt och nach muss e Climateam an der Gemeng geschafe ginn. E Climateam, dat soll bestoen haapt-sächlech natierlech aus de Verantwortliche vun deene verschidde concernéierten Administratiounen. Doniewent kënnten och an dee Climateam dobäi kommen d'Membere vun der berodender Kommissiou an et kënnten och vu bausse Leit als Experte mat dobäi geholl ginn an dee Climateam.

Dat sinn d'Konditiounen, déi mer hei sol- len erfëllen. Et ass also op jidde Fall eng Situationsoun, déi fir eng Gemeng, och fir d'Escher Gemeng an deem Senn positiv ass, datt een näisch kann dobäi verléieren. Dat heesch et kann een némminen do derbäi gewannen doduercher, datt een deem Klimapakt hei bättrëtt. Well de Klimapakt jo souwisou an der Logik och läit vun deem, wat d'Escher Gemeng schonn an deene vergaangene Joere wollt maachen, nämlech wierklech Mesuré vu Klimaschutz a vun Energie aspueren. Ech mengen dat si Saachen, déi an deene vergaangene Joeren, ènnert der vergaangener Koalitioun scho gemaach gi sinn, an et ass dat, wat mer am Koalitiunsprogramm och festgehalen hunn, wat an deenen næchste Joere soll gemaach ginn. An et ass jo och esou, ech mengen dat wësst Dir allegueren, mir hate jo hei schonn eng Kéier en technesche Gemen- gerot doriwwer gemaach a mir hunn och an der berodender Kommissiou scho vill doriwwer geschwat, datt d'Escher Gemeng wëllt ganz décidéiert goen a Rich- tung, engersäits vu méi Energieeffizienz an Energie aspueren an anersäits an d'Förderung vun erneierbaren Energien. Do waren an dem vergaangen annerhall-wem Joer och schonn eng ganz Rei vun

Initiativen hei vum Schäfferot ergraff ginn, déi bis elo och an de Kommissiounen a generell gesinn, zimlech positiv opgeholl gi sinn.

Ech wëll elo net an den Detail do goen, mä just soen, datt op Initiativ vum Schäfferot 2 Etudé gemaach gi sinn, déi ofgeschloss sinn an der Tëschenzäit, déi finanzéiert gi sinn iwwer Sudstrom, woubäi eng Etude sech gedréint huet iwwert d'Méiglechkeete vun den erneierbaren Energien, vun der Produktiouen vun den erneierbaren Energien um Territoire vun der Stad Esch. Dat heesch, souwuel Solarthermie wéi Photovoltaik awer och d'Méiglechkeete vu Wandenergie. Déi Etude déi do gemaach ginn ass iwwert déi dräi Punkten, déi ass amgaang elo nach affinéiert ze ginn. Do waarde mer an een, zwee Méint op déi definitiv Resultater, an da kann een do an deem Kontext vun erneierbaren Energien zu Resultater kommen, zu konkreten Décisioune kommen. Dat anert, déi aner Etude ass gemaach ginn iwwert d'Utilisation rationnelle an d'Energieeffizienz vun den effentleche Gebaier. Do ass eng zweet Etude gemaach ginn, an déi Etude läit och elo zénter kuerzem, zénter 2, 3 Woche géif ech soen, läit déi Etude och vir, an déi Etude seet eis wat fir eng Aspuerméiglechkeiten et an den effentleche Gebaier géife ginn. Et si 6 charakteresch Gebaier, grouss Gebaier, Gemengegebaier erausgesicht ginn an den duerchschnëttlechen Aspuerpotential ass chiffréiert ginn op ronn 15%. Wat net näisch ass, wann een d'Energiekäschten, souwuel wat d'Elektrizitéit wéi wat d'Héctzes an esou virun ubelaangt.

Ech hu virdru bei der Presentatioun vläicht eppes vergiess ze soen. Wann Dir lech am Detail den Text vun der Konvention, vum Kontrakt Pacte climat lech d'Saach ukuckt, dann ass dee Punktesystem, deen do opgestallt ginn ass, wat fir eng Punkten datt ee ka kréien, fir a wat fir eng Kategorie 1, 2 oder 3 eranzekommen, zimlech breed. E bezitt sech net eleng op klassesch Mesuré vun Energieaspuerung, vun Energies renouvelables an esou virun, mä et ass vill méi breet ugeluecht an deem Sënn, datt och gekuckt gëtt, wéi ass d'Gemeng opgestallt a wat fir eng Mesuren ass si bereet ze huelen am Beräich vun der Mobilitéit, wou ech mengen, datt mer hei zu Esch scho ganz gutt opgestallt sinn. Am Beräich vum Offall, am Beräich vum Waasser, am Beräich vun der urbanistescher Planung an esou virun, am Beräich vun der Berodung vun de Leit, an déi Punkten alleguer gehiéieren och mat dozou. Dat heesch, dat ass also, wéi ech a mengem éischte Saz gesot henn, eng ganz komplex Matière,

eng global Matière, déi eis soll a Richtung brénge vun enger méi rationeller Utilisatioun vun de Potentialer, déi ech elo hei opgezielt henn, Energie, Offall, Waasser, Mobilitéit an esou virun.

Dat si Saachen, déi jo u sech, dat wëll ech betounen, net némme wéinst dem Klimaschutz wichteg sinn. Mä dat si Saachen, déi wichteg sinn och fir e Gemengebudget. Dat heesch, wann ee ka soen, datt ee méi Energieeffizienz kann erreichen an effentleche Gebaier, déi eis gehiéieren, dann ass dat net ze negligéieren, wann een do vill ka spueren. A wann eis Matbierger hei an eiser Gemeng duerch eng besser Berodung beispillsweis, an duerch Hëllefen, Subventiounen, wann déi kénne gehollef kréien, hir Haiser ze isoléieren, hir Fassaden ze isoléieren oder och an de Beräich vu Photovoltaik oder Solarthermie op den Dag ze goen, da bedeit dat fir déi Leit och eng, iwwer Zäit gekuckt, eng Käschtenerspuernis, déi och fir d'Ménagen, no engem éischten Investissement, awer iwwer 5, 10 Joer wäert vill Suen a Gelderspuernisser kénnt mat sech bréngen. Ech mengen, dat si Saachen, déi ee muss consideréieren, an dofir ass et kloer, datt dee Klimapakt och fir d'Escher Gemeng eppes ganz Wichteges ass.

Mir si konsequent dobäi dat ze versichen ze analyséieren. Déi gréissten Deeler vun der Analyse si gemaach. Duerch déi Analysen, déi mer duerch déi zwou Etuden gemaach henn, ass et och esou, datt dee Klimapakt virun enger Woch, ronn virun enger Woch an der zoustänneger Energie- an Ëmweltkommissioun presentéiert ginn ass an datt do e positiven Avis vun där Kommissioun fir d'Entrée vun der Stad Esch an dee Klimapakt do komm ass. Ech mengen dat sinn déi wichtegst Saachen, déi ech hei am Eilttempo, am Resumé wollt hei duerstellen. Ech mengen Dir wiert net frou gewiescht, wann ech elo nach vill méi an den Detail hei gaange wier, well Dir bestémmmt och eppes dozou selwer wëllt soen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci eisem Energieschäffen. Sinn dozou Wuertmeldungen do? Jo. Den Här Johanns.“

Théid Johanns (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter an och dem Här Huss fir dës Explikatiounen. E Pakt Klima ass eng sénnvoll an noutwendeg Initiativ fir op kommunalem Plang aktiv géint de Klimawandel virzegoen, well CO₂ aspurre bedeut och sech méi onofhängeg ze maache vu fossilen an net erneierbaren Energien déi mer importéiere müssen. An dat heesch och, datt andeems een Ener-

gie aspurt een och métTEL- a laangfristeg Suen aspurt. Et ass jo scho Villes gesot ginn.

Elo ass et awer esou, datt ee fir Energie a Suen nohalteg anzespueren an enger éischter Phas Suen investéiere muss. Dofir ass also dése Klimapakt deen d'Gemengen duerch Subsiden animéiere soll an Nohaltekkeet ze investéieren. Mir begriéssen als Lénk och d'Konzept wéi dat geschéie soll. Ugefaange vun enger Analyse vum Ist-Zoustand hin zu konkreten Zieler déi ee sech setzt an engem Moossnamakatalog dee regelméisseg iwwerpréift, analyséiert an effentlech diskutéiert soll ginn. Fir eis ass grad de partizipativen Aspekt wichteg. Net némme sollen d'Servicer vun der Gemeng alleguer zesumme schaffen, mä och d'Bierger an déi sougenannten d'Zivilgesellschaft sollen a müssen an dése Pakt Klima mat agebonne gi fir dass et e Succès gëtt. Dofir menge mir, datt an däer Klimaéquipe op der Gemeng onbedéngt sollen déi respektiv Kommissiounen mat agebonne ginn. An ech mengen dass den Här Huss a senger Virstellung dat och an déi Richtung ugedeit huet. Et ass an eisen Aen och wichteg, datt all Joer hei am Gemengerot iwwer d'Ziler, d'Fortschrëtter an déi eenzel Mesuren diskutéiert gëtt fir déi grésstméiglech gesellschaftech Dynamik entwéckelen ze kënnen.

Mir denken, datt am Energiespueren en enormt Potential fir d'Escher Gemeng läit. Net némmen ekologesch, mä och finanziell. Energie verbëtzen heesch Suen zur Fénster erausgeheien. Dofir menge mir, datt et fir eng Stad wéi Esch noutwendeg wär, e regelrechten Energiekoordinator anzestellen. Den Här Huss huet et jo och ugedeit. Firwat just e Conseiller externe domatter beoptragen deen deen Dossier eleng an der Hand huet, wou mir et och kéinte selwer iwwerwaachen. Souguer ouni Klimapakt wär et wichteg fir Esch esou e Posten ze créiereren, deem seng Plus-value métzelfristeg immens kíent sinn. Eben och finanziell. Als Escher Gemeng si mer prinzipiell gutt opgestallt fir den ambitiéisen Ziler zum Klimapakt gerecht ze ginn. Well och an der Vergaangenheet zu Esch wichteg Décisiounen geholl goufen déi eis haut Villes méi liicht maachen. Dozou gehiéieren dee scho laang getrennte Réseau vu Reen an Ofwaasser, en ekologesch orientéiert Offallkonzept an zu gudder Lescht Sudstrom, eist Elektrizitéitswierk, dat zu 100% an effentlecher Hand ass. Als Lénk énnerstëtzze mer all Initiativen déi an déi Richtung Produktiouen vun erneierbarer Energie ginn. Grad well mer gutt opgestallt sinn, solle mer dës Chance notze fir e couragéierte Sprong no vir

4. Pacte Climat

ze maachen. Dëst gesot gi mir als Lénk eis Zoustëmmung zu deem Klimapakt. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Johanns. Den Här Codello wann ech gelift an duerno den Här Zwally.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Och Merci dem zoustännege Schäffé fir déi kuerz awer explizit Explikatioun. Ech hat mer méi eng länger erwaart vun him, well hie jo awer gären a senge Lieblingsthemen awer gäre sech verléiert. Mä hien huet dat op eng ganz gutt Aart a Weis – do hutt Dir Recht, mä esou vill Froe stellen ech net – huet hien dat awer gemaach.

Madame Buergermeeschter, Klima- an Ëmweltpolitik, den Här Huss huet et gesot, huet hei an Esch eng laang Tradition. Et däerf een net vergiessen, mir waren eng vun den éischte Gemengen déi e Service écologique an d'Liewe geruff hunn. Ech mengen et war souguer nach énnert der Presidentschaft vun der Madame Buergermeeschter senger Zäit als Presidentin vun der Ëmweltkommission, wou och gréisser Konzepten wat d'Müllverwertung hei an Esch ausgeschafft gi sinn. Mir hate Personal wat doranner ganz aktiv war, dofir spille mer eng Pionéierroll an duerfir huet et mech e bësse gewonnert datt mer eréischt esou „spéit“ hei an de Gemengerot komm si fir dem Klimapakt bääizetrieden, mä ech mengen dat huet awer missten nach intern hei diskutéiert ginn an et ass awer och gutt gewiescht, dass et esou flott préparéiert war, dass et och konnt an der Kommission ouni gréisser Diskussiounen zu engem positiven Avis kommen.

Ech wéilt awer, ouni an d'Detailer anzeigen, zwou Bemerkunge maachen. Mir hinn ee Volet an eisem Koalitiounsaccord deen d'Participation citoyenne ugeet. A Klima- an Ëmweltpolitik dat geet all Méensch un. Dat geet all Bierger un an duerfir wier dat heiten eng flott Initiativ well mer dee Klimapakt hei wëllen émsetzen, d'Bierger esou vill wéi méiglech ze informéieren an och mat anzebannen an d'Décisiounen an an d'Émsetting vun deenen eenzelne Mesuren déi de Klimapakt wääert beinhalten. Dat kann net vill kaschten. Mä ech soen awer och grad esou gutt Bierger mat abezéien an informéieren, awer ouni se wëllen ze bevormunden, well mir hu bei leschte Wahlen an Europa gesinn, datt d'Parteien déi d'Bierger ze vill wëlle bevormunden, datt dat net émmer ganz gutt an de Wahlresultater sech émschléit. Dofir, den Dialog mat de Bierger sichen, net némmen

d'Kommissiounen. D'Kommissioun natierlech, Här Johanns, mä datt mer dat op méi eng gréisser Aart a Weis maachen an do eis Escher Bierger mat abezéien. An awer och d'Virbildaonktioun vun der Gemeng ervisträichen, Här Huss, Dir hutt et gesot, wat eis Gebaier ugeet.

Mä mir hate géschter am Kader vun enger anderer Diskussioun an der Finanzkommission hat ech deem Member versprach, well hien net Member vum Gemengerot ass, seng Idee matzehuelen, dat ass dem Här Bisdorff seng Idee gewiescht, deen d'Fro gestallt huet ob de Fuerpark vun der Escher Gemeng, ob dee mat Äerdgas bedriwwen gëtt? Eise Fuerpark.

Dat géing och vill Käschte spueren a mir géingen do och, wa mer de Fuerpark esou géingen an d'Plaz setzen, datt dat mat Äerdgas bedriwwen gëtt, datt mer do och eng gréisser Virbildaonktioun kéinten hinn.

An ech hat him versprach déi Fro hei a sengem Numm ze stellen an do vläicht och dem Schäfferot mat op de Wee ze ginn, wann et nach net esou soll sinn, datt mer do solldten ufänken.

Dofir, Här Huss, mir hoffen datt dat heiten e grousse Succès gëtt, datt ganz vill konkret Mesuren an deem Kader vun deem Klimapakt, mam Klimaberoder a mat eisem Personal ausgeschafft ginn a mir wäerten als Gemengerot natierlech lech hëlfen d'Biergerinnen an d'Bierger mat anzebezéien.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Codello. Den Här Zwally wann ech gelift.“

André Zwally (CSV): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Wat de Klimapakt ubelaangt, do hate mer d'Diskussioun och an der zoustännerer Kommission. Mir selwer als CSV hinn émmer erém gesot dass et wichteg wier um Niveau vun eisem eegene Patrimoine wat déi energetesch Aspuerung vun CO₂ ubelaangt, émmer am Ae ze behalen. Dir hutt hei d'Etude Lavandier ugeschwat déi 2002 scho komm ass. Mir hinn elo schonn dës öfteren hei gesot, dass déi Etude selwer, esou wéi se an der Émsetting an an der Planung war, fir eis nach net genuch betruecht ginn ass. Et ass och net genuch investéiert ginn an dat wat deemoos gesot gi war a wéi mer elo ufanks vum Joer déi nei Deeler, déi nei Etude virgestallt kritt hunn, effektiv och wat Energie ubelaangt, do ware mer och der Meenung, dass een nach eng Kéier soll op de Leescht huele wat dat alles da bedeit. Ech mengen Dir kënnt lech erënneren, dass mir als CSV um Niveau och vun der

Budgetsdiskussioun gesot hinn, dass d'Aspuerung och do ufänkt wou eise Patrimoine zesumme geluecht ka ginn. Wann een d'Gebaier haut allegueren analyséiert, eise Patrimoine dee mer hinn, zesumme mat de Servicer, wier et fir eis och wichteg fir um Niveau vun engem Neibau an déi Richtung ze goe fir da kloer ronderém verschidde Gebaier déi eis haut vill Energie kaschten, fir déi zozemaachen an e ganzt neit dohinner ze setzen, wat effektiv dat ass wat dem Standard vun haut entsprécht. Well an 10 Joer huet jo relativ Villes evoluéiert an dat ass och eis Meenung wat d'Aspuerung dovunner ubelaangt.

Mir hinn och gesot als CSV, dass et wichteg wier fir d'Formatioun vum Personal. Engersäits schwätzte mer ganz oft dovunner, dass d'Kenntnisser vun all deem sech evoluéiert hinn a misst och wichteg si fir eis wa mer op de Wee gi bei eisem eegene Personal, och Formatioun unzebidde wéi si kënne mat drop awierken. Well si si jo déi déi eigentlech all Dag domatter konfrontéiert sinn. Si sinn déi déi d'Benutzung hinn och vum Fuerpark, wéi elo virdrun hei den Här Codello gesot huet, wat ganz wichteg ass, fir dass een déi och forméiert, dass se kënnen op de Wee goe fir déi Erkenntnis, déi Kenntnisser ze kréien déi drop ausgerichtet si fir do mat ze hëllefen.

Wat de Plafonnage ubelaangt an d'Konventioun déi eis hei virläit um Niveau vum Ministère, droe mer dat mat. Allerdéngs sinn ech perséinlech der Meenung, dass de Plafonnage net gutt wier. Ech sinn einfach der Meenung, do kënnt ee roueg e bësse méi wäit goen. Wann een haut vun 2020 schwätz, dat sinn émmerhin awer nach gutt 7 Joer, si mer der Meenung, dass eng Téschebilanz wichteg gewiescht wier an dass een och vläicht als Escher soll drop awierke fir ze soen, dass dee Plafonnage bis op esou vill, ech mengen 150.000 € déi doropper ausgerichtt sinn, dass een déi iergendwou eng Kéier an der Kommission um Niveau vum Stat, respektiv vun der Chamber soll op de Leescht huele fir dat auszgebauen an nach eng Kéier dorriwwer ze diskutéieren.

Allgemeng si mer der Meenung, dass d'Kommission gutt Aarbecht leesch. Sinn awer der Meenung, dass se méi oft misst zesumme kommen. Well mer déi Froen am Raum stoen hinn déi Dir schonn ugeschwat hutt, nämlech déi am Service selwer feelt eis ganz einfach e Secteur an en Departement wat d'Energie als Solches ubelaangt. Ech mengen dat soll eng vun de Prioritéite sinn déi mer an deenen nächste Joere sollen ausriichten an domatter verbonne selbst-

verständlech ass och èmmer erëm d'Diskussion vum Budget, wat fir eng Prioritéte setze mer dorop? An ech hunn och èmmer erëm gesot, dass wann een op deen dote Wee geet a wann et eis eppes soll bréngé wat jo awer nohalteg sollt sinn, da muss een och d'Prioritéit op de Budget setzen an da muss een och déi néideg finanziell Moyenen zur Dispositioun setze fir dat dote kënnen ze bewältigen.

An deem Sënn hu mir als CSV eng Ënnerstëtzung déi mer wëllen doranner weider ginn a mir wäerten dann och zu deem doten Thema an zu deem heite Punkt eis Ënnerstëtzung ginn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Zwally. Bon, wa soss keng Wuertmeldung méi do sinn, dann äntwert den Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Jo, ech wëll vläicht kuerz dorop äntweren. Den Här Johanns, den Här Codello an den Här Zwally hu grondstätzlech jo hir positiv Astellung vun hire jeeweilege Parteien zu där Konventioun hei am Klimapakt hei geäussert. Dat freet eis natierlech als Schäfferot.

Beim Här Johanns ass et esou, datt hien zwou Remarqué gemaach hat, op déi ech vläicht kuerz wëll agoen. Dat eent ass d'Abannung vun der Kommission an déi Klimaéquipe. An den Här Codello huet dat och gesot an huet och gesot, datt ee souguer net némmen déi Leit, déi an de Kommissione sinn, mä och d'Citoyenen, also eis Matbierger misst do abezéien, fir datt dat wierklech eng Bewegung doausse gëtt.

Ech kann némme soen, datt ech mat deenen zwou Saachen absolut d'accord sinn. Mir hunn an enger éischter Phas, wou et drëm gaangen ass, ze kucken d'Pisten ze degagéieren, d'Analysen an d'Pisten ze degagéieren, dat zesumme gemaach mat eisem Conseil de surveillance vu Sudstrom, a mat eisem Èmweltamt, mam Service écologique, wou jo awer déi Leit an der Gemeng sëtzen déi, loosse mer soen, am direktesten dorunner interesséiert sinn an och am meeschten Erfahrung domatter haten. Dat hu mer bis elo gemaach. Dat ass de Kär vum Klimateam. Mä mir denken natierlech drun, fir Är Suggestiounen positiv opzehuele fir ze kucke wie mer do nach kënnen abannen. Déi zoustänneg Èmwelt- an Energiekommissioun souwisou. Dat ass dat eent. Awer och interesséiert Bierger vu baussen, déi un deene Froen interesséiert sinn. Et muss een nach just kucken, a wéi enger Form a wéi vill Leit an esou eng Kommissioun, an esou e Kli-

mateam kënnen erakommen, well de Problem ass, Dir kënnt och net schaffen, wann Dir herno 35 Leit permanent a Sitzungen hutt. Dat geet och net. Dat heesch, et muss ee kucken, eng Selektioun ze maachen. Wéi dat genau geschitt, musse mer nach gesinn, mä vum Prinzip hir d'accord fir an déi dote Richtung ze goen, well et esou ass, datt wierklech eng grouss Participatioun vun de Bierger selwer och do soll sinn an och vun eise berodende Gremien. Dat ass absolut kloer.

Dann den Här Codello huet gemengt, fir wat esou spéit, datt mer elo eréisch bäßtrieden. Dat huet am Fong, loosse mer soen, eng Haaptursaach. An déi Haaptursaach war déi, datt mer fir d'éischter selwer wollte kucken, hei am Kader vun der Escher Gemeng: Wéi ass d'Ist-Situatioun hei, wou mer engersäits d'Situatioun hunn um Niveau Elektrizitéit mat Südstroum. Wéi ass d'Situatioun hei mam Energiebilan? Mir hunn do scho vill Viraarbechte geleescht duerch déi Etuden. An et ass net némme wéi den Här Zwally seet, déi Etude Lavandier, déi 2002 gemaach ginn ass, mä et ass eng nei Etude gemaach gi vun engem Ingenieursbüro Bouvy, deen eis gesot huet, wat fir eng Méiglechkeeten et géife ginn hei zu Esch fir a Richtung vun erneierbar Energien ze goen. Déi Etude ass jo scho virgestallt gi virun 3 Méint ongefíer, an elo viru kuerzem, viru ronn 14 Deeg oder 3 Wochen hu mer déi zweet Etude virgeluecht kritt iwwert den Energiezoustand vun den effentleche Gebaier, iwwert d'Energieaspuerpotential, an dat war eng Etude, déi gemaach ginn ass vu Responsable vun der lëtzebuergener Energieagence. A mir wollten am Fong dat maachen, fir scho Virinformatiounen ze hunn, an op der Grondlag vu Virinformatiounen ass et vill méi liicht elo fir dee Klimaberoder, dee kënnt, dee ka sech elo schonn op 2 Etudé stützen, déi virleien. Dat war also eng Viraarbecht, déi mer gemaach hunn an duerfir ass et elo réisch Enn September, wou elo hei d'Konventioun lech virläit. De Problem war jo och nach d'Vakanz, d'Summervakanz. Esou spéit si mer also net drun. Mir sinn net déi éischte Gemeng, mä mir hunn awer ganz vill Viraarbecht gemaach, a wéi den Här Codello richteg och gesot huet, ier et zu deem Klimapakt komm, ware mir schonn eng vun den éischte Klimabündnisgemengen.

Et ass also hei an der Escher Gemeng och scho virdrun esou muenches gemaach ginn an dat erkläert, firwat mer dat elo awer nach, a mengen Aen nach zur Zäit hei maachen, datt mer deem Klimapakt bäßtrieden.

Dann ass gesot gi bei Neibau vu Gebaier,

datt een do op d'Energieeffizienz muss oppassen. Mä do ginn et souwisou Virschreften um Niveau vun der Regierung un déi mer eis souwisou hale fir déi beschrifte Energiestandard bei de Gebaier anzechalen.

Den Här Zwally huet natierlech recht wann hie seet, datt et wichteg ass och un d'Formation vun eisem Personal ze denken. Ech mengen, dat ass kloer, dat wäerte mer och maachen. Dat ass ugeduecht, an och an eisem elo bestehende Klimateam ass och schonn dorriwwer diskutéiert ginn an dat ass och eppes wat am Klimapakt natierlech och e wichtige Punkt ass, well et kann een némme eppes duerchsetzen an der Praxis, wann déi eege Leit och matspillen an därt doter Richtung. Dat ass eppes Selbstverständliches, datt mer dat wäerte maachen.

Den Här Hinterscheid wäert nach äntwerren op déi eng Fro do vum Fuerpark, déi Suggestioun do, déi aus der Kommission komm ass vum Här Bisdorff, do wäert eisen zoustännege Mobilitéitsschäffen doropper äntweren.

Ech wéilt nach just soen zum Här Zwally, wat hie gesot huet vum Plafonnage, datt de Plafon vun de Subsiden do misst geännerert ginn, fir datt déi Politik nach méi effizient kéint duerchgezu ginn, mat de Leit engersäits, an an de Gemenge selwer. Mä dat ass eppes, wat net d'Gemeng kann décidéieren. Dat gëtt décidéiert um Niveau vun der nächster Régierung a vun der nächster Chamber wou ech Hoffen, datt dann déi Kräften an der nächster Chamber staark ginn, déi an déi Richtung do wëllen nach méi grouss Efforte maachen. Ech mengen, dat kenne mir hei vun der Escher Gemeng aus hei an déser Sitzung net décidéieren, mä et ass natierlech kloer, datt den Escher Schäfferot ganz favorabel ass, wann dee Plafonnement nach méi géif an d'Luucht goen.

Ech wëll och vläicht eppes nach dobäi soen, wat hien elo net gefrot huet, mä wat ech dann awer nach dobäi soen. Dee Plafonnement ass aus eiser Vue natierlech och aus engem ganz einfache Grond wichtig. Well wann ee wierklech wëll, datt och d'Leit dobaussen an déi Richtung vun Energieaspuerung oder vu Solarthermie an esou viru ginn, dann ass et ganz wichtig, datt d'Leit iwwert e Virfinanzement d'Chance kréien, dat ze maachen. An datt net némme 10% vu Leit, déi aiséiert sinn, dat da maachen, well se et sech këinne leeschten, mä et geet drëm, datt méiglechst vill Leit dat solle maachen. Also ass et wichtig, datt déi Virohellefen, déi d'Leit solle kréien, fir et iwwerhaapt kënnen ze maachen, datt och dorriwwer nach eng Kéier muss diskutéieren.

téiert ginn, datt déi mussen no uewen an d'Luucht gesat ginn. Dat ass eng Saach, déi déi nächst Regierung da muss maachen.

Dann elo eng lescht Bemierkung, dat ass, datt ech dem Henri Hinterscheid d'Wuert gi fir e Wuert zur Mobilitéit an deem dote Kontext ze soen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci, Här Huss. Ech versichen et da genau esou kuerz ze maache mat der Antwort. Ech mengen et ass d'Fro gestallt ginn, wéi wäit dass Reflexioune bei eis op der Gemeng gefouert gi fir eis Flott maximal op Äerdgas émzestellen. Ech mengen net dass d'Reflexioune sech eleng kann dorop beschränken, mä dass mer eng generell Flottepolitik musse kréien déi d'iewescht Zil huet fir esou wéineg CO₂-Ausstouss wéi méiglech ze provozéieren. An dat ass da scho bal ugedeit, dass et heiansdo do d'Quadratur vum Krees gëtt. Mir hunn eng ganz heterogen Flott. Mir hu vu schwéierst Maschinne, vu schwéierst Aarbeitsmaschinne bis kleng quasi Véloen, alles an eiser Flott an duerfir musse mer och genau esou eng diversifiéiert Flottepolitik maachen. Äerdgas ass eng interessant Alternativ, mä si huet nach émmer dee Schéinheitsfeeler, dass och Äerdgas e fossilen Energieträger ass, an dass och Äerdgas CO₂ Ausstouss huet. Vlächt aner Saache manner. Äerdgas kann also némmen eng Bréckentechnologie sinn a keng Éwegtechnologie. Mir mussen eigentlech kucke wéi mer et fäerdeg bréngt Mobilitéit ze maachenoun dass mer CO₂ Ausstouss provozéieren.

Do ass Elektresch eng Alternativ. Elektresch ass eng Alternativ. Déi fonctionnéiert allerdéngs némme wann ee sécher ass, dass dee Stroum deen een an der Elektromobiliéit benutzt, dass deen och aus Energies renouvelables hierkénnt, well soss hu mer náischt gelescht. A bien au contraire, wa mer Stroum huueln aus Atomkrafftwicker oder aus Kuelekraftwicker, da schaffe mer eigentlech méi schlecht wéi wa mer direkt mat engem fossilen Energieträger huueln. Eng aner Bréckentechnologie ass fir eis, an do bitt sech eppes un, déi Analys wierklech ze pulséieren, dat ass d'Hybridtechnologie. Virun allem an eise Müllween. Hybrid ass ganz interessant wou ee vill Stop and Go Verkéier huet. Do sinn eis Müllween déi sech ubidden dofir an do wäerte mer dat am Detail analyséieren. Äerdgas och do wou et Senn gëtt, mä Äerdgas huet ee Schéinheitsfeeler, Äerdgas huet ee Schéinheitsfeeler et ass ee limitiéiert wat seng Utilisatioun ugeet. Et kann een et, wann een et op kleng Maschinne wéll setzen, op kleng

Autoe wéll setzen, dann ass een direkt limitiéiert dass een net an d'Parkhaiser duerf erafueren. Ech mengen do sinn e ganze Koup Limitatiounen an et huet trotz allem de Schéinheitsfeeler, dat Äerdgas nach émmer équivalents CO₂ Ausstouss huet, an dass de Moment souguer den Äerdgas als solcht duerch déi Entwickelungen déi an der Automobilindustrie, an der Motorentechnologie stattfannen, Schwierigkeiten huet fir mat deene modernen Dieselmotore Stand ze halen.

An da wéll ech ofschléissend zu der Äerdgasfro soen, och Äerdgas ergétt némme Senn op déi Technologie ze setze wannen aus der Biomethanisatioun entstanen ass, aus Biokraftwicker déi idealerweis och net da mat Nahrungsméttle geféllt ginn, mä mat deem Müll dee mer produzéieren an dat wat mer, dat si mer amgaang ze maachen. De Minettkompost huet eng Biomethanisatiounsanlag an dee Gas deen do produzéiert gëtt, gëtt scho quasi zur Totalitéit genotzt vum TICE, dee mir natierlech och si fir déi nei Busse mat dem Äerdgas, also mam Biogas deen aus dem Minettkompost produzéiert gëtt, CO₂-neutral ze fueren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci deenen zwee Schäffen dann. An da kéint mir zur Ofstëmmung kommen.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le contrat entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et le groupement d'intérêt économique My Energy d'une part et l'Administration communale d'Esch-sur-Alzette d'autre part.

5. Cimetière en forêt:

- a) Présentation du projet**
- b) Modification du règlement sur les cimetières; décision**
- c) Modification du règlement sur les taxes sur les cimetières; décision**

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Och beim nächste Sujet bleiwe mer

beim Här Huss, dës Kéier a senger Eegeschaft als Espaces verts Schäffen a mir wiere fruwa mer am Zesummenhang mat engem ganz flotte Projet, nämlech engem Bëschkierfecht Ären Aval zum Prinzip haut kéinte kréien. Här Huss.“

Schäffen Jean Huss (Déi Gréng):

„Jo. Vlächt e puer Einleitungswieder. Wat ass e Bëschkierfecht? Ech mengen, et misst ee vlächt Folgendes soen, datt mer op där enger Sait hei zu Esch zwee Kierfechter hunn, déi wierklech och scho vum Gréngs hir gesinn, vu Hecken, vu Beem an esou virun, scho ganz schéin ugeleucht sinn. Dat heescht, do ass scho ganz vill Natur op deene bestehende Kierfechter, déi mer hunn. Trotzdem hate mer am Koalitiounsprogramm déi Idee vun engem Bëschkierfecht festgehale well dat insgesamt, net némmen hei zu Esch, mä a ville Gemengen och en neien Trend ass. Och an anere Länner ronderém eis, ass déi Idee émmer méi zum Trend ginn, datt d'Leit am Fong sech welle begruewe loosse, d'Äschen ausgestreet an der Natur selwer bei schéine Beem an engem schéine Bësch, an net an engem institutionaliséierten offizielle Kierfecht mat all den Zeremonien, déi do stattfannen. Dat ass am Fong de Grondprinzip do dervun. An déi Idee ass déi, déi mer am Koalitiounsprogramm och zréckbehalen hunn an déi mer och elo versichen émzesetzen. Wat haut hei zur Debatt steeet an zum Voute steet, sinn am Fong just 3 Saachen, nach net d'Detailer, mä just 3 Saachen. Éischtens, wéi d'Madame Buergermeeschter gesot huet, eng Décision de principe fir esou e Bëschkierfecht ze maachen. Dat ass dat eent. Dat zweet ass en Emplacement, wou dat ka gemaach ginn, an do hate mer Diskussiounen souwuel am Schäfferot dorriwwer wéi och mat Eaux et Forêts mat eisem Fierschter, a mir hunn och mat deene geschwat fir ze kucken, wou kéint dat gemaach ginn. A mir sinn eis herno eens ginn, datt déi beschte Plaz am Fong a Richtung Enn vun der Hiehl, net Ellergronn, mä a Richtung Waldschoul ze fanne wier, an enger Parzell, déi heescht „Am Wengert“. De Fierschter huet eis déi proposéiert, well déi och sonnenexposéiert ass. Dat heescht do ass d'Sonn de ganzen Dag déi doropper schéngt. Et ass beim Bësch an am Bësch, et ass eng hell Plaz an et ass eng Plaz, déi eis am Schäfferot direkt agelicht huet, datt dat eng gutt Plaz wier. Duerfir also eng Décisioun fir ze kucke fir et do können ze maachen, an ob dee Site sech wierklech eegent. Well et natierlech esou ass, datt elo nach muss gekuckt ginn, do musse jo Voies d'accès gemaach gi fir do an de Bësch eran,

5. Cimetière en forêt

Weeër mussen do fir an de Bësch era gemaach ginn. Och fir Leit bespillsweis, déi Rollstullfahrer sinn, d'Leit déi à mobilité réduite sinn, déi musse jo och kënnen d'Méiglechkeet hunn, do eng Kéier dohinner ze goen, wann do ee vun hirer Famill do ausgestreet ginn ass bei engem Bam. Och d'Weeér am Bësch selwer musse gemaach ginn, an duerfir ass et wichteg, datt mer nach eng Analyse vum Sous-sol maachen, well mer wëssen, datt mer hei zu Esch an eise Bëscher vill Faillen hunn, dat heescht wou de Buedem énnendrënner eventuell lächereg ass, an datt mer do net op eng Plaz geroden, wou dann énnendrënner d'Gefor wier, datt dat géif astierzen.

E Fall, dee mer jo virun e puer Joer, virun enger Rëtsch vu Joeren hate bei der Eisekaul, wou ursprénglech mol geduecht war vum viregte Schäfferot, fir do e Fussballsterrain ze maachen. Do ass awer erausfonnt gi bei de Buedemanalysen, datt een dat do net kéint maachen, well eng Astuerzgefor duerch énnerierdesch Stollen. Dat kucke mer also och hei. Mä de Prinzip ass hei deen, wann Dir d'accord sidd, fir ze kucken et do ze maachen, well et einfach vun der Plaz hir ganz gutt wier.

An dann en drëtte Punkt, deen haut zum Vote soll stoen, dat ass datt mer soe, wien däerf dann do iwwerhaapt begruewe ginn. Wien däerf dann do op dee Bëschkierfecht hikommen no sengem Dout. Do ass eis Haltung kloer. Mir maache kee Bëschkierfecht fir d'ganz Region oder fir d'ganz Land. Et soll si fir Escher Leit, fir eis Escher Leit oder subsidiarezch fir Leit, déi awer laang Joeren hei zu Esch gewunnt hunn, déi eng ganz staark Bezieitung zu Esch hunn, déi vläicht krankheetshalber, well se mussen an en Altersheim oder Fleegeheim goen, well se hei zu Esch keng Plaz fonnt hunn, déi awer wierklech nach Escher sinn, fir esou Leit also, oder Leit déi duerch hir Aarbecht hu missten op eng aner Plaz goen. Dat sinn awer Leit, déi eigentlech Escher waren an Escher bleiwen. Also och esou Leit sollen d'Méiglechkeet gebueude kréien, fir nach do kënnen hir Äschen ausgestreet ze kréien.

Wat elo méi technesch Detailer dovunner ubelaangt, ass et esou, datt de Schäfferot ganz gär bereet ass op Är Avisen ze lauschteren hei am Gemengerot. Mir hunn en Avis erakritt vun der zoustänneger Espaces verts Kommissioune déi op de Site kucke war. Do si jo och Fotoen dobäi wou se weisen op wat fir enger Parzell datt een do kéint ufänken an deem Bësch. Et ass eng ganz schéin Parzell déi se op der Foto opgeholl hu well et eng relativ fräi Parzell ass, mat wonnerschéine

Beem déi do stinn. Et ass net vill Gesatrüpp a Gehecks do, esou datt een do net vill brauch ze maachen, fir op esou enger Parzell kënnen unzefänken. Wéi grouss dat herno gëtt, wéi vill Leit sech do dann an der Natur, bei de Beem, am Bësch do verstreeé loessen, dat këinne mer haut net aschätzen. Do ginn d'Meeungen och auseneen. Déi eng mengen, dat kënnen der vläicht eng Dose pro Joer sinn. Et sinn anerer déi mengen, dat ginn der vill méi. Duerfir ass et séennvoll schrëttweis virzegoen, ze soen, wa mer deen dote Site kënnen utiliséieren, wa keng Faillen drénner sinn, da fänkt et op enger Parzell un an da kuckt een, wéi een dat schrëttweis iwwert d'Joere kann ausbauen.

Wat kloer ass dobäi, dat ass meng lescht Erklärung do derzou: Grad op där doter Plaz si mer am Natura 2000 Gebitt, dat ass en Naturschutzgebitt, do hu mer also eng Rëtsch vu Constrainten. Eng Rëtsch vu Constrainten, wat een do däerf maachen a wat een net däerf maachen. Do mussen Terrainen émklasséiert ginn, et musse Weeér ugueluecht ginn. De Fierschter hat proposéiert aus Holz en Énnerstand do ze maachen, wann do mol eng Kéier schlecht Wieder wier, wa Leit dann dohinner ginn. Dat sinn Aarbechten déi daueran natierlech, esou datt d'Entrée en vigueur, also wéini datt déi éischt do vläicht këinne verstreet ginn, ronn, géif ech mol aschätzen, d'nächst Joer ém dës Zäit, nächste Summer oder nächsten Hierscht ém dës Zäit ka sinn, well fir d'éischt muss dat natierlech alles énnericht ginn, déi Genehmung mussen aus dem Environnement, aus dem Naturschutzministère kommen an eréischt da kann et definitiv gemaach ginn, esou datt hei just déi 3 Décisiounen haut hei ustinn. Mä ouni déi 3 Décisiounen do këinne mer awer net virugoen. Dat heescht, mir brauchen Ären Accord fir kënnen d'Genehmungen aus dem Ministère an aus der Stad ze kréien. Mir brauchen Ären Accord fir datt et iwwerhaapt séennvoll ass ze kucken ob de Buedem do net astierzt, wann do Leit drop ginn, aus Sécherheetsgrénn. A mer brauchen Ären Accord zu deenen 3 Punkten hei fir da kënnen dem Fierschter ze soen, a jo, mir si bereet an déi dote Richtung ze goen, op där doter Plaz. Da kann hien ufänke mat den Aarbechte fir do déi Weeér unzeleeé fir ze kucke fir dat proper ze maachen. Dass dat fir d'Leit sécher ass a schéin ass. Do brauche mer den Accord haut just iwwert déi doten 3 Punkten."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Si Wuertmeldungen do? Den Här Jo-

hanns. Da geet et och mat him direkt lass.“

Théid Johanns (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter an och Här Huss. Reng philosophesch fannen ech esou eng Zort vu Kierfecht ideal. Mat enger Verspreeung vun den Äsche vu Frénn a Bekannten a fräier Natur hat ech schonn d'Geleeënheit mech op dës Manéier ze verabschieden. Ech muss soen, obwuel d'Gedanken un dee Verstuerwenen d'Emotiounen héich kache léist, hat ech manner Problemer fir den Dout als natierlech ze empfannen. Et bleibt een an der Natur, wat jo den Usprung vun allem ass, an et brauch een net iwwer Hirngespinster nozedenken. Ech fannen dass dat och e gudde Schrëtt ass fir sech vun deem Kierchenapparat ze trennen. Dat mannst wat een zu deem Projet ka soen, ass, dass en eng sécher Zukunft huet. Merci.“
(Gelaachs)

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat war et schonn. Gutt da geet et weiter mat der Madame Hildgen an dann d'Madame Bofferding.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci, Här Huss. Also fir unzefänken, als CSV gi mir eis Zoustëmmung fir den Accord de principe fir e Bëschkierfecht anzeriichten, well mir si gewuer ginn, d'Demande ass och hei zu Esch do. Dat hätt ee këinne soe vir-drün nach, datt d'Leit froen, maacht Dir dat schonn? An der ganz noer Noperschaft ass jo elo och schonn e Projet dee leeft, dat ass Keel/Schëffleng. Dat ass zwar nach net realiséiert. Dat heescht, och do gëtt et gemaach. Deen éischte Bëschkierfecht hei am Land dee war an der Betzder Gemeng, zu Rued-Sir. Deemoools sinn och Leit aus dem ganze Land dohinner komm. Dat heescht, vu datt déi Leit deemoools och net woussten, wat den Här Huss elo gesot huet, wéi vill Leit komme pro Joer a Fro? Gell, sinn dat der 12, sinn dat der 20, sinn dat der 85? Et weess een et jo och net. Si sinn awer elo iwwerrannt gi vun hirem eegene Succès. Dat heescht, et ass och elo do gesot ginn, mir mussen d'Reglement wat mer opgestallt haten, muss iwwerschafft ginn, well et kann net sinn, datt d'Leit aus dem ganze Land dohinner kommen. Firwat si se aus dem ganze Land komm? Majo, well soss kee Bëschkierfecht do war. Ass jo awer ganz einfach. Dann ass elo gesot gi vun den Zeremonien. Et si Leit déi géife gär begruewe ginn ouni iergendeng Zeremonie. Dat muss ee respektéieren, mä ech soen lech schonn direkt aus

5. Cimetière en forêt

Erfahrung, et sinn och Leit déi do wëlle begruewe ginn, déi eng Zeremonie gär hätten. An och dat musse mer consideréieren a mir mussen och dat herno mat an eis Reglementatioun mat erafléisse loessen. Wann do Leit sinn déi eng kierchlech Zeremonie hätten, déi kréien déi. Wann do Leit sinn déi eng zivil Zeremonie hätten, déi kréien déi. Ok. Ech mengen dat war jo esou ze verstoen, datt et net einfach némmen drëm geet ouni Zeremonie. Dat heescht Leit ginn ... Wa se wëllen, si froen dat. D'Leit musse respektiéiert gi wat se zum Schluss wëlle fir hire Verstuerwenen, respektiv wat d'Famill wëllt.

Wat den Emplacement ubelaangt, dat ass guer net esou einfach. Well ech war mat Espaces verts kucken, mir hunn do zwou Plaze gekuckt. Déi Plazen déi sinn net onproblematisch. Dat wësse mer allegueren. Nämlech den Accès. Ech mengen dat ass fir mech de Moment den Haaptproblem, well wa Leit stierwen, ganz dacks sinn dat eeler Leit. Eeler Leit hu Famill wou och nach eeler Leit dobäi sinn a wann déi nach musse relativ wäit iwver, losse mer soen, e Feldwee goen, da gi se net mat. Si wëllen awer mat hirem Doudenge mat dohinner goe bei dee Bam wou dee sech eraussicht. Dat heescht dat musse mer kucken, datt mer esou no wéi méiglech kenne bäikommen an datt och e Rollstull, dat ass ugeschwat ginn, datt dee kann och bis dohinner kommen. An et ass jo net némme wéinst der Zeremonie, well dat muss ee sech och iwverleeën. D'Leit ginn duerno och bei hire Bam. Dat ass en Erfahrungswäert deen am Rieder Bëschkierfecht gemaach ginn ass. Dat hätt een net geduecht. Et ass gesot ginn, d'Leit ginn an de Bësch begruwen an dann ass de Problem geléist. De Problem ass ni geléist, well egal wéi eng Astellung datt de Mensch huet, eng Famill huet, bei engem Doudesfall gëtt dat alles iwvert d'Kopp gehäit an et huet ee praktesch émmer de Besoin nach eng Kéier dohinner zréck ze goe wou de Souvenir un deen Doudegen ass. Och dat musse mer berücksichtegen. Dat heescht et gëtt och Trajet. Et gëtt Trafic op deenen Zougäng déi do sinn, op deene Stroossen. Also och dat musse mer berücksichtegen.

Et ass och elo grad gesot ginn, datt eventuell do Klufte sinn, datt dat kéint afalen. Dat wier natierlech katastrofal. Ech mengen et däarf do kee mat erafalen. Dat geet jo awer net. D'Sécherheet muss dann och do sinn. Dir hutt och ugeschwat, datt do nach verschidde Schwierigkeiten ze huele sinn, ech mengen et muss e Bamkadaster gemaach ginn. Et muss iwvert Eaux et Forêts goen.

Et muss ee beim Minister an esou virun, also dat dauert awer och. Jo, ech weess dat. Dat dauert. Dat heescht, mir kënnen elo nach keen Datum fixéiere wéini datt dat fäerdegg ass. Dat geet och net. Dann ass och gesot ginn d'Verstreet maache se. Ech mengen dat ass elo Faits divers, verstreet mer einfach d'Äschen oder kritt jiddweree säi Bam? Ech mengen och dat muss iwwerluecht ginn, well aner Gemenge sinn dozou gaange fir datt eng Famill ee Bam kritt. Dat ass hire Bam an do hunn och aner Memberen aus der Famill d'Recht fir do ènnert dee Bam begruewen ze ginn. Dat ass dat éischt. Mä, wat elo net ugeschwat ginn ass, et ass net fir näisch. Et kascht och. Ech mengen, och dat muss ee berücksichtegen an de Leit soen. Och wann e Bam net keeft, Dir kënnst e Bam net kaffen, dat ass jo Quatsch dat, reservéiert, dat kascht. Och do wann Dir d'Reglement opsetzt, iwwerleet lech dat, wéi vill datt Dir frot, well den Entretien kascht och. Dat wëll ech och soen. Ech mengen, et ass net einfach dee Bësch dann do, e Bam dohinner ze setzen, dee steet jo schonn do, well et ass geschwät gi vun Eechen, well déi am längste stinn, hoffe mer. Et ass och ze iwverleeën wann eng Kéier e Stuerm kënnst an dee Bam fält ém, wat geschitt da mat d'r Plaque déi do drop hänkt. Keng Ahnung. Kréien déi Leit en neie Bam? Gëtt en neien dohinner gesat? Et ass och nach doriuwer nozedenken. Et ass och gesot gi vum ausstreeën. Et kann een et streeën, et kann een awer och vergruewen. Dat ass och kee Problem. Selbstverständliche sinn dat némmen Äschen déi doropper dierfe kommen. Net datt d'Leit op eemol mengen, si kënnnten do mat enger Doudelued eropgoen a si kënnnten d'Leit an de Buedem leeën. Dat geet net. Fir eng Urn ze vergruewen ass extrem problematisch. Well mir këinne keng Urnen an e Bësch setzen, ech mengen dann ass déi ganz Philosophie vum Bëschkierfecht ass da verluer gaangen. Entretemps gëtt et awer Urnen déi sech selwer zersetzen. Och dorunner kann een denke wann d'Leit gären eng Urn hätten a vlächt net gäre verstreet wieren. Ech hunn d'éinescht gesot, datt och Leit doropper gi fir mat hirer Trauer eens ze ginn. Da muss een och iwverleeën ob ee seet, lauschtet mol, wann Dir elo Ären Doudenge bei deem Bam verstreet hutt, da mengt ee jo et wär äre Bam, da stellt awer wann ech gelift näisch dohinner. Fäkt net un Altärecher opzeriichten, Blummen dohinner ze leeën, well herno gesäit dat aus wéi eng Kiermesplaz an dat däarf och net ze sinn. Well dat ass net schéin. Dat ass jo och net am Sënn vun

der Philosophie vun engem Bëschkierfecht. Ech soen lech awer aus Erfahrung, et gëtt gemaach, Här Huss. An deen eng Kéier d'Chance huet an Zäit huet fir de Rieder Bësch, de Rieder heescht dat, Bëschkierfecht kucken ze goen, do sinn effektiv Arrangementer gemaach. Dat ass net gutt. Och do muss een oppassen. Dat heescht, mir brauchen een deen doropper oppasst. Dat sinn esou e bësselchen d'Suité vun där Décisioun déi mer haut huelen. Et muss énnerhale ginn. De Wee muss amenagéiert ginn. Dir musst kucke wann et och reent, datt een do net am héije Bulli steet. Ech mengen et kënnen och Leit déi begruewe sinn am, dass et riicht era reent, am Schloreen, dann ass dat extrem penibel. D'Reglement ass jo nach net ausgeschafft, do si mer ganz frou. Ech mengen, all déi Saachen déi ech elo gesot hunn, loosst dat wann ech gelift do mat afléissen. Aner Gemengen hu schonn en Erfahrungswäert. Ech mengen an der Schwäiz ginn et vill Bëschkierfechter. An Däitschland gëtt et der schonn. Do kann ee sech awer och schonn do e bëssen informéieren, well an der Betzder Gemeng zum Beispill si se elo amgaang fir dat Reglement wat se am Ufank haten, fir dat komplett ze iwverschaffen, well se gesot hunn, dat war net gutt. Dat ass awer keng Schan. Ech mengen, all Reglement wat gemaach gëtt, dat soll ee mat der Zäit soen, hei lauschtet mol, elo wësse mer, elo hu mer en Erfahrungswäert, elo iwverschaffen dat. Mä brauchen d'Rad jo net nei ze erfannen, a wa mer scho vun deene Feeler wat déi aner gemaach hunn, wa mer dat léieren, ech mengen dann eleng hu mer scho gutt geschafft. Also eisen Accord de principe hutt Dir. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Et wier dann un der Madame Bofferding.“

Taina Bofferding (LSAP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Bon, d'Méig-lechkeet an natierlecher Émégéigend am Bësch verstreet ze ginn ass fir vill Leit eng würdevoll Form vun Abschied, vu Rou, vun Harmonie an och de stännege Wan-del vun der Natur spennt Trouschtfir Famill a Frénn. Dës Bestattungsform am Bësch ass sät den 90er Joeren an Däitschland établéiert. Dës Idee ass u sech net jonk, wann ee wëll, an ech sinn och positiv iwerrascht dass d'CSV hei hir Zoustëmmung gëtt, an dass Dir domatter d'accord sidd, well...“

Annette Hildgen (CSV): „Da verstitt Dir näisch vun der CSV, Madame Bofferding.“

(Gelaachs)

Daniel Codello (LSAP): „Déi ass och net ze verstoen, Madame Hildgen, do hutt Dir recht. Ein Buch mit sieben Siegeln.“
(Gelaachs)

Taina Bofferding (LSAP): „Ech wëll just drun erënneren, dass d’Institutioun, d’kathoulesch Kierch där Är Partei awer ganz no steet, dass et déi war déi am Ufank ganz kritesch reagéiert huet wou Bëschkierfechter komm sinn, dass dat aus ideo-logeschen, respektiv aus theologesche Bedenken a gefaart huet, dass d’Kierfechter déi traditionell Formen, dass déi géif en ofhuelen. Also ech mengen dat ass awer net vun der Hand ze verweisen, dass do Kritik komm ass. Dofir fannen ech et jo ganz gutt, dass Dir mat op dee Wee gitt, datt Dir lech do deem Wandel net verschléisst. Well ech menge mëttler-weil ass op ville Stelle bekannt, dass eben dee Wandel de Wonsch am Bësch vers-treet ze ginn, dass dee sech net méi ophale léist, an dass e virun allem net on-chréschtleck ass.

De Bësch ass eng flott Plaz, well et dee Begréff ass deen der Natur am nächste kennt. E spigelt fir vill Leit de Liewens-krees vun der Mënschheet erëm. Fir vill Leit ass et eng spirituell Bedeutung. Ech wëll awer drop hiwiesen, dass Waldbes-tattung u sech keng Modeerscheinung, esou en Trend ass, well d’Demandé si schonns do. Also et ass net wéi wa keen dat gewollt hätt. Et war eben elo just keng Offer do wou d’Leit konnten dorop-per zréckgräifen. Mä de Wonsch vun de Leit fir esou eng Alternativform, deen ass scho virhanden, duerfir ass et gutt, dass eis Gemeng deem och entgéint kennt. Dann deen aneren Aspekt dee sécherlech fir dës Form nach schwätzt, ass dee finanziellen. Soit dass dat Finanziellt mam Dout net émmer esou gutt beienee passt, mä trotzdem och hei ginn et Leit déi sech Gedanke maache wa se zum Beispill keng Nokommen hunn, wa se géifen op déi traditionell Form zréckgräifen, wien dann herno hiert Graf géif fleegen, respektiv sinn et och Elteren déi net hir Kanner do-matter wëlle belaaschte wa se zum Bei-spill net an der nämlechter Ëmgéigend wunne fir herno no engem Graf müssen ze kucken an dat musse fleegen. Och deen Aspekt ass fir verschidde Leit ganz wichteg.

An eiser opgeklärter Welt ass den Ëmgang mam Dout émmer eng méi rationell a pragmatische Manéier ginn an duerfir fannen ech dës Initiativ gutt an och am Numm vu menger Fraktiouen, stëmme mer deenen 3 Punkten dann zou. An ech gräifen awer dat op wat

d’Madame Hildgen gesot huet, well u sech hu mer jo princiell hei elo just iwwert d’Verstreeung geschwat, mä et wär effektiv och richteg ze iwwerleeën an d’Richtung ze goen eng Kéier d’Offer ze bidde fir kennen d’Urnen ze begruewen, well och déi Demande, sinn elo Leit déi dat matkritt hu vum Waldkierfecht hei zu Esch, déi mech drop ugeschwat hunn ob mer och eng Kéier op dee Wee ginn an hinnen och déi Méiglechkeet ginn, sief dat dass ee seng Urn ka bei engem Bam planzen, oder dass en neie Bam geplantz gëtt, well et ass net jiddwereen deen e Problem huet wann do wou verstreet gëtt oder wou seng Urn begruewe gëtt, wann do herno eng nei Planz erauskénnt oder eng flott Blumm. Fir vill Leit huet dat eng flott Bedeutung an dat heesch net, dass mer do direkt eng Kiermes erëmfannen, wéi aner Leit dat hei ge-mengt hunn. Och wat flott ass, dass d’Leit kennen eng Plaquette mat hirem Numm dohinner maachen, dat sinn esou Demanden déi komm sinn. Dat wollt ech just nach weiderginn. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Ech gesinn elo keng weider Wuertmeldungen. Dann d’Antwerten an d’Reaktiounen vum zoustännege Schäffen.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Jo, vläicht fir d’éischt nach eng Kéier iwwert d’Zuel vu Leit déi sech an engem Bëschkierfecht wëlle begruewe loessen. Den Här Johans huet jo gesot, datt do eng grouss Zukunft wier, hien huet sech esou ähnlech ausgedréckt, datt hie géif mengen datt dat an Zukunft eng grouss Envergure géif kréien. D’Madame Hildgen huet och gesot, si wéiss net wéi vill datt et der géife ginn, ob et der vill oder manner wieren, déi vu Betzder wieren iwwerlaf ginn do derbäi, well do lan-deswäit natierlech gefrot gëtt fir dohinner ze kommen.

Dat musse mer kucken. Ech weess et och net. Ech kann lech et net soen. Wat kloer ass, d’Madame Bofferding huet gesot et ass en Trend, mä et ass keng Modeerscheinung. Ech hunn och net gesot dass et eng Modeerscheinung wier, ech hu gesot et läit am Trend datt émmer méi Leit dat eventuell wëllen. Wéi vill datt et der sinn, wësse mer net, mä dat ass natierlech kloer, datt mer, wa mer den Accord elo vun lech kréie vun deenen 3 Punkten hei, datt mer dann higinn an déi Analyse maache loessen. An et ass kloer, datt mer dann déi zoustänneg konsultativ Kommissiou vun den Espaces verts zesumme wäerte ruffe fir déi Suggestioun déi Dir gemaach hutt, fir déi do an

d’Diskussioun ze bréngen a fir en Avis vun der zoustänneger Kommissiou an deem dote Sënn un de Schäfferot ze kréien.

Wat evident ass, Madame Hildgen, een, deen dat dote wëll maachen, dee kann dat esou maache wéi hie wéll. Wann dee wëllt e Paschtouer mathuelen dohinner, dann hëlt hien e Paschtouer mat. Wann hie wëll civil begruewen do ginn, dann ass et déi Form vun Zeremonie. Da geet ee vum Schäfferot oder e Gemengerot dohi fir déi Zeremonie ze maachen. A wann een dat guer net wëll, da mécht een dat einfach esou, da léist een dat einfach esou geschéien.

De Problem nach mam Emplacement, do hutt Dir zu recht drop higewisen, datt de Site u sech net onproblematisch ass, mä de Punkt ass awer deen, datt leider em de Gaalgebierg, op dat de Gaalgebierg, d’Bouwenaker oder an d’Hiehl eran ass, do waren eben op ville Plazzen duerch eis Vergaangenheit am Bierbau Faillé gewiescht, an dat muss einfach kontrolléiert ginn. Wa mer feststellen, datt do kee Problem ass, dann ass et dat. Wa mer géife feststellen, dass et op där Plaz absolut net méiglech wier, jo da musse mer, esou wéi Dir et selwer gesot hutt, da musse mer émdenken a kucke vläicht op enger Plaz. Dat muss ee gesinn. Ech schléissen elo náischt aus. Hei geet et ém d’Décision de principe an déi Richtung ze goen an op deem dote Site ze kucken. An drëttens, wien däarf do kommen.

An da stellt sech, dat ass vun een, zwee Orateuren oder Oratricen och hei gesot ginn hei gesot ginn, stellt sech natierlech och d’Fro vum Käschtepunkt, vun den Taxen. Mir hunn lech elo nach kee präzisen Taxereglement hei virgeluecht, mä et ass natierlech kloer, datt et, datt esou e Reglement natierlech an enger Annexe zum bestehende Kierfechtreglement muss festgehale ginn. Wat ech awer elo schonn hei ka soen, dat ass, datt de Schäfferot sech eens ass doranner fir ze soen, dat kann net méi bëlle gi wéi wann ee sech op engem Kierfecht ver-streeë léist. Ech mengen, dat kascht och eppes. Et si jo och Infrastrukturkäschten, déi do wäerten ufalen. Dee Käschtepunkt vun den Taxen wäert net énnert deem sinn, wat op deenen anere Kierfechter beim Verstreeë gefrot gëtt. Dat ass kloer. Dann e Punkt deen elo vun der Madame Bofferding opgeworf ginn ass. Do hunn nach keng kloer Ausso doriwwer ge-maach, ech hu just gesot, wann Äschen, et ka jo némmen ém d’Äsche goen, et ka kee mat Doudelueden dohinner goen, also et ka jo némmen ém Äsche goen, déi do verstreet ginn oder, dat ass dann d’Fro, ob et méiglech ass, - do waarde

mer nach op den Avis vun der Naturschutzverwaltung a vum Fieschter – datt déi Äschen och a Form vun enger biodegradabler Urn wieren oder net. Ech hunn nach keng Idée préconçue doriwwer. Also, ech kéint mer dat virstellen, mä dat musse mer da gesinn. Mir waarden dann och do op den Avis, souwuel vum Fieschter, also vun deene Leit déi do zoustänneg sinn a vum Avis och vun eiser Kommissioun. An da mengen ech hätt ech op de Gros geäntwert.

D'Zougangsweeër mat den eelere Leit, kloer, mer wëssen dat. Mer musse kucken, wéi dat do ka gestallt ginn. Och do waarde mer dann op den Avis, datt effektiv och eeler Leit oder Rollstulfuerer och en Accès dozou hunn. Mir deelen absolut déi Ideeën, déi vun der Madame Bofferding a vun lech gesot gi sinn, hei stieren an Abschied nehmen, d'Leit wëllen dat net némmen eng Kéier fir vläicht déi Urn do ze verstreeën, mä vläicht och fir heiansdo dohinner ze goen, da muss een och dohinner kommen. Also muss den Accès och akzeptabel sinn. Dat sinn absolut evident Saachen. Mä mäi Kolleg Hinterscheid wollt vläicht zu den Accèse vläicht nach e Wuert soen."

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, ech menge wa mer et op de gläichen Niveau setze wéi all aner Bestattungsform, dann ass et evident, dass mer mussen deene Leit déi à mobilité réduite sinn, eng Méiglechkeet ginn, fir dohinner ze kommen. Mä d'Beschbestattung bedeid jo och, dass d'Leit wëllen am Besch sinn, an dass se wëllen eben net just niewent enger Autobunn gestreet ginn, dass se also d'Ambiance Besch wëllen hunn an da soll een dat och mol am Gesamtkonzept respektéieren. De Fieschter ass amgaang mat eise Servicer zesummen ze kucke wéi mer e Wee kenne maache fir déi Leit déi à mobilité réduite sinn a wéi mer eventuell eng Plaz maache wou souguer een Auto ka bäikommen à mobilité réduite, mä fir de Rescht ass et esou, dass et e Besch ass an an de Besch fierst een net mam Auto.

An et ass och esou op där Plaz wou do virgesinn ass, do si mer net wäit vun deem Parking ewech wou mer och amgaange sinn ze amenagéieren, wou mer den Terrain bei der Arcelor, bei Arcelor Mittal gelount hunn, deen ènne vis-à-vis vun der Eisekaul ass deen do beim Wee läit fir d'Waldschoul erop an do wäerte mer dann de Parking maachen an dann ass et net vill méi wäit zu Fouss ze goe wéi wann een zu Lalleng parkt ënnen an et geet ee bis erop. Ech mengen et muss een dat awer och esou an de Kontext setzen an do just der Fro vun der Ac-

cessibilitéit vun de Personnes à mobilité réduite deem Rechnung ze droen an ni plus ni moins. An déi aner sollen de Wëllen och vun deem respektéieren dee gestuerwen ass an de wëllt an engem Besch an net iergendwou an engem urbane Raum seng lescht Rou fannen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt. Majo da kéime mer zum Vote. Dat ass ja do wéi gesot eng Décision de principe fir op dee Wee ze goen. A wann Dir eis do wéilt Ären Aval ginn, au vote.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Frunes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de créer un cimetière en forêt sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette, de retenir comme emplacement une parcelle sise au lieu-dit «Am Wengert» et de réservé ce cimetière aux seules personnes domiciliées sur le territoire de la commune ou y ayant eu leur résidence habituelle.

6. Parc animalier:

- a) Mise en oeuvre du projet global; information
- b) Devis supplémentaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass e richtige Festival Huss haut, well et ass erëm um Här Huss, well hie wëll eis de Point maachen iwwert den Déierpark-projet, wou mer domatter dru sinn, an och en entspreechenden Devis presen-téieren an hie kritt dann duerfir och direkt d'Wuert.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Jo, Dir Dammen an Dir Hären, et ass esou, datt mer no de Wahlen am Koalitiounspro-gramm festgehalen haten, datt mer wéilten op de Wee goe fir eisen Déierpark do uewen um Gaalgebierg erëm a Stand ze setzen. Vum Konzept hir och ze moderniséieren, fir en erëm méi attraktiv ze maachen, virun allem fir d'Kanner a fir d'Schoulklassen, a mer hu gesot, datt mer och wéilten an enger leschter Phas goen a Richtung vun engem sougenann-te Streichelzoo, engem Kannerbauer-haff, engem didaktesche Kannerbauer-en-

haff, deen an där leschter Phas sollt op der Wiss vis-à-vis vum haut bestehenden Déierpark an deenen nächste Joeren age-riicht ginn. Dat ass also d'Gesamtkon-zept. Am Kader vun deem Gesamtkon-zept muss ee soen, datt et néideg war, datt et dréngend néideg war, fir deen Déierpark do uewen erëm éischents a Stand ze setzen a fir ze versichen dat Konzept ze erneieren. An et ass esou gewiescht, datt mer viru ronn engem Joer, d'Madame Buergermeeschter an ech, do uewen a Präsenz vu Conseilleren, a Präsenz vun der Press erklärte hunn, wat do als Neierung scho geschitt ass a wat mer nach zukünfteg wéilte maachen. Dir hutt allegueren an Ärem Dossier deen Dir virleien hutt, an do ginn ech elo net an d'Detailer, well dat géif eis wierklech ze vill wäit féieren, an Ärem Dossier hutt Dir awer déi Neierungen op Fotoen duer-gestallt, déi, wéi ech mengen, wierklech eng vill méi grouss Attraktivitéit fir eis Escher Kanner duerstellen, mä och fir d'Kanner ronderëm. A vläicht en Element, wat och net onwichteg ass: esou e Kan-nerdériepark, a wann do elo nach de Kannerbauerhaff dobäi kënnnt, ass na-tierlech och en attraktive Punkt am Kader vum Tourismus fir d'Stad Esch a fir de Süde vum Land, wa mer dat an een, zwee Joer wäerte färdeg hunn. Deen As-pekt dierf een och net vergiessen, well wa Leit mol iergendwou hifuere fir Aus-flich, da gi se dohi wou eppes gebueude gëtt. A wa Leit Kanner hunn, da gëtt et an eisen Aen zwar och de Beeteburger Park, dee ganz schéin ass, mä wa mer dat dote färdeg hunn, dann ass och eisen Déierpark do uewe wierklech e Point d'attraction an engem touristesche Senn. Ech wéll dat hei éinnersträichen. Wann Dir lech alles ukucht wat geschitt ass, wat op deene Fotoen hei duergestallt ass, da gesitt Dir, datt eng ganz Partie vu Saachen nei gemaach gi sinn. Engersäits déi Aussichtsturm, anerersäits déi Hee-melweeër, déi do agriicht gi sinn. Et sinn eng Rei flott kannergerecht Kabannen do gemaach ginn, wat een op de Fotoe ka gesinn. An elo dést Joer sinn och eis Volièrë komplett nei gemaach ginn an do-bäi gehéieren natierlech och Aarbechte vun deenen net esou vill geschwat gëtt. Mä et ass zum Beispill esou, datt och d'Waasserleitunge komplett nei gemaach gi sinn an zwar esou, datt se och absolut sécher si géint de Frascht am Wanter. Net datt do Leitunge platzen an datt et zu immens vill Waasserverloschter do kënnnt. Och dat ass gemaach ginn. D'Volièrë sinn nei gemaach ginn, si kandgerecht gemaach ginn an och déiergerecht an en-gems. Dat heescht d'Kanner sollen a Kontakt kënnne komme mat deenen Déie-

ren. Si solle se net némme vu wäit kënne kucken, si sollen och kënne a Kontakt mat den Déieren do kënne kommen. An et ass elo esou, datt schonn eng ganz Partie vun Inten, Gänsen, Schwanen an esou virun an déi eng Völière émgezu sinn, geplènnert sinn. Eng zweet Völière ass do, an do ass d'Méiglechkeet fir do aner Déieren eranzehuelen. An eng drëtt ass do, déi wäert elo gläich besat ginn. Do si mer a Kontakt mam Diddelenger Déierenasyl, pardon mat der Diddelenger Déierrestatioun, déi eis gefrot hunn, ob mir interesséiert wieren, Wäschbieren an eiser Völière do opzehuelen. Si hunn der zwee do an ech mengen, Wäschbieren dat ass jo och ganz flott fir Kanner fir dat ze kucke wann déi an esou enger Völière sinn.

Dat wäert elo ganz geschwenn passéieren, an deenen nächsten een zwee Méint wäerten déi do och anzéien an dann hu mer wierklech eng Offer vun einheimesch oder agewanderten Déieren déi d'Leit, déi d'Kanner an d'Leit kënne kucke goen, déi d'Schoukklassé kënne kucke goen an engem flotten Ambiente, wou da wierklech ganz attraktiv ass.

Ech mengen déi Leit déi do uewe waren, hunn och gesinn, datt d'Entrée an den Déirepark komplett nei gemaach ginn ass. Et sinn Informatiounspanneauen agericht ginn. Didaktesch Spiller si virgesin, fir do nach agericht ze ginn, déi also fir déi ganz kleng Kanner wichteg si fir ze wëssen, wéi se déi eenzel Déieren an der Natur, mä och an eisem Déirepark do kënne situéieren a wat hir Bedeutung ass. Mat allen Erklärungen dorivwer. All déi Saache sinn an der Tëschenzäit gemaach ginn, an duerfir hu mer natierlech hei missten nach e Crédit spécial hei votéieren, nach am Kader vun désem Budgetsjoer. An et ass och kloer, datt mer bei de Budgetsdebatte wäerten driwwer diskutéiere fir dee leschten Deel, de Finissage vun deem ze maache wat op där anerer Säit soll kommen, nämlech dee Streichelzoo oder Kannerbauerhaff, egal wéi een dat elo do nennt, deen och soll de Kanner weisen, datt déi einheimesch Déieren, déi et an der Landwirtschaft gëtt, datt déi do sollen énnerkommen. Ob dat elo Schof sinn oder ob et Geesse sinn oder ob et eng kleng Kou ass, kleng Kälefcher, ob et lesele sinn an esou virun..."

Annette Hildgen (CSV): „Déi ginn och grouss.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Dat wësse mir och. Mir hunn am Moment am Déirepark mengen ech esou ongefíer dat gréisste vum Format do stoen, déi Hi-

ghlander, déi do stinn, also méi grouss mengen ech, kënne mer näischt méi fannen. Et sollen einheimesch Déiere sinn. Haapsächlech aus dem Beräich vun der Landwirtschaft. Dann ass dat ganz flott. Dat soll do gemaach ginn. Verbonnen och mat der Plantatioun vun Uerbstbeem. Do sinn der schonn eng gutt Do-sen Uerbstbeem geplanzt ginn. Et ass och nach dru geduecht, fir Beien dohinner ze kréien, fir en Insektenzoo dohinner ze kréien. All déi Saachen, dat si Saachen, déi iwwert de Budget, iwwert dat nächst Joer oder iwwert déi nächst zwee Joer solle gemaach ginn, an dann ab d'nächst Joer wäerten déi Aarbechten do uewen an deem Sënn kënne entaméiert ginn. An ech mengen, wann dat färdeg ass, dann hu mer erém e ganz flotten Déierenzoo do uewen, also einheimesch Déieren an e flotte Kannerbauerhaff, an ech mengen, duerfir ass et derwäert, deen Devise supplémentaire oder dee Crédit spécial hei ze stëmmen. Wann zu Detailer Froe sinn, ech mengen, dass am Dossier relativ gutt a präzis alles beschriwwen gëtt wat déi eenzel Posten do sinn. Et si méi deirer, et si méi bëlleger do. Also wann Dir d'Waasserleitung komplett nei muss maachen, dat sinn natierlech méi déck Posten, mä ech mengen et ass derwäert, dass mer dat do maachen. Ech mengen dat een do misst iwwerparteilech eigentlech op e Konsens kommen. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci fir dës Presentatioun. Den Här Maroldt an dann d'Madame Bofferding, den Här Johanns. Voilà, den Här Maroldt.“

Frunnes Maroldt (CSV): „Ech huelen dee grénge Mikro, dee geet. Mäi Mikro geet net. Bon, Merci, Madame Buergermeeschter, ech wëll elo net hei de Prinzip vum Projet als solch net hei a Fro stellen. Ech mengen, ech wollt just e puer allgemeng nach zousätzlech Reflexiounen elo maachen. Ech si schonn e bësse méi laang dobäi, dofir weess ech wa mer regelméisseg hei zu Esch en Zirkus mat Déierenhaltung haten, dass et do Protester gouf an och géint d'Zoer als solcht. Do si vill Befürworter déi éischter Déieren an der fräier Natur an hirem normalen Ëmfeld wëlle gesinn. Dat ass ganz kloer. Do gëtt et jo eng ganz Rei vun Argumenter. Ob een déi elo gëlle léist oder net. Mä ech mengen et soll ee sech awer wéinstens domatter befaassen an dann, wouopper ech eraus wëll, et soll ee kucke wéi staark Präsenz vun deene Kanner bei den Déieren ass, wéi wäit dat geregelt ass. Et gëtt jo eben Déierenaarten, well mer elo vum Bauerhaff geschwat

hunn, um Bauerhaff, bei Visiten op dem Bauerhaff, déi si manner problematesch géif ech menge wéi Anerer. Wann ech elo hei déi Fotoe gesi vun Déieren déi normalerweis ganz mënscheschei sinn, quitt dass se vläicht dorunner gewinnt gi sinn, well se scho méi laang an deem Déierepark do sinn, mä e Réi, dat si ganz schei Déieren, déi hu méi e Problem domatter wa se dauernd gestéiert ginn oder hir Rou net hunn. Dat gesot, géif ech dovunner ausgoen oder wéinstens déi Recommandatioun matginn, dass awer och do Rouephase virgesi sinn, dass déi Déieren net wéi gejot herno do ronderëm rennen a wéi gesot, doduercher Schued géifen dovun droen. Dat ass elo esou eng allgemeng Recommandatioun déi ech hei awer an désem Kontext nach wollt ginn. Besonnesch och well scho Leit déi um Gaalgebierg waren, sech och an där Richtung Suerge gemaach hunn. Dat wollt ech hei just nach eng Kéier erwänen. Awer d'Iddi besonnesch fir Visiten op de Bauerhaff, mir lieuen haut an enger Welt wou mer, Déieren iwwer Videosspiller kenne léieren, also Kanner sollten awer och d'Gleeeënheet hu fir mat der Natur, mat Déieren direkt an de Kontakt ze kommen. Dat fannen ech eng ganz positiv Saach. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Maroldt. Madame Bofferding an dann den Här Johanns.“

Taina Bofferding (LSAP): „Jo, Merci, just ganz kuerz wëll ech d'Wuert ergräifen, well déi leschte Kéier wou mer déi Diskussioun hei am Conseil haten, war ech e bësse méi kritesch an ech weess, dass den Här Huss do net ganz frau mat mer war, well ech nämlech gesot hunn, dass mer eise Park net wierklech géifen a Valeur setzen.

(Zwëscheriff)

Also, Här Weidig, dee Schmusepark do deen huet lech et ugedoen. Ech si sécher, de Mëttleg gesi mir lech nach do uewen. Gutt. Ech fueren awer elo virun, soss gëtt et ze laang. Merci. Ech hat d'leschte Kéier gesot, dass mer de Park net géife genuch a Valeur setzen, an dass ech d'Gefill hätt, dass mer eis net géife mam Park bretzen. Ech mengen, dass dat sech geännert huet an dass mer eis duerchaus, also dass mer elo kënnen houfreg op eise Park sinn. Mir ware jo zesummen erop kucken. Do ass wierklech villes gemaach ginn. Eng fantastesch Aarbecht ass geleescht ginn. D'Entréesportal ass flott. Et ass alles aménagéiert ginn. Et ass richteg wéi gesot ginn ass, dass dat kandgerecht ass, dass d'Kanner kënne participéieren, mat den

6. Parc animalier

Déieren a Kontakt kommen, wat ganz flott ass, an duerfir wëll ech am Fong geholl just déi Aarbecht luewen. Et ass och schéin, dass Publicitéit gemaach ginn ass. Dat war och e bësse mäi Kritikpunkt vun der leschte Kéier, dass ee gesäit énnert der Bréck, dee flotte Graffiti, ech mengen dass dat och bei de Leit ganz gutt ukënnt, well ech hu vill positiv Feedbacke kritt vu Leit déi elo erém d'Tendenz hunn erop op de Gaalgebierg ze goen, wat virdrun net méi esou de Fall war, well dat e bësse vergiess ginn ass. An och Leit vun ausserhalb déi gären elo op Esch erop op de Park kommen, ech mengen dat weist jo och, dass mer do um richtege Wee sinn an déi Aarbechten déi gemaach gi sinn, sollen do ganz énnertstëtzt ginn.

An da wollt ech awer och nach hei drop hiweisen, dass iwwert de Summer am Tageblatt esou eng Serie vun Articlele gemaach ginn ass, wou och Schüler, Studenten déi Articlele geschriwwen hunn. Dat war och ganz flott. Dat war eng flott Publicitéit fir eise Park hei an et war och eng schéi Saach wou ee roueg ka weider maachen. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Den Här Johanns an d'Madame Hildgen.“

Annette Hildgen (CSV): „Jo.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Nee, fir d'éischt den Här Johanns.“

Annette Hildgen (CSV): „Asou. Entschéilegt. Entschéilegt. Dat ass déi CSV déi ass émmer virbäi. Soll ech awer? Oh, dat ass awer e Kolleg. Merci.

Wat den Här Maroldt gesot huet, énnertstëzten ech voll a ganz an ech wëll just nach soe wat déi Wäschbieren ubelaangt, mir hu Wäschbieren um Bierg. Do sinn der do. Et si scho Wäschbieren do, awer déi sinn am Fräien. An dat ass eng Plo. Dat heescht mir müssen oppassen, datt déi elo net och lass lafen ...“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Ouh?“

Annette Hildgen (CSV): „Frot emol de Fieschter, Dir sidd net ganz au courant, Här Hinterscheid, an do hu mir da Wäschbieren an derniewent ass effektiv eng Rutschbahn. Elo kommen ech op dat zréck wat den Här Maroldt gesot huet, dat stëmmt effektiv. Och déi Wäschbieren brauchen hir Rou an et wier flott fir ze soen, d'Kanner, et ass geduecht, si klammen eng Leeder erop, si kenne vun uewen déi Wäschbieren kucken an der Voilière, an da kenne se iwwert d'Rutschba-

hn erauskommen. Datt dat net mëssbraucht gëtt als reng Spillplaz, well soss hunn déi Déieren och keng Rou. Och wa Wäschbieren eng Plo kenne sinn, et sinn nach émmer Déieren a si musse respektiert ginn a si brauchen och hir Rou. Da sinn ech frou wann elo alles besser amenagéiert, nach besser gëtt, an datt dat Insektenhotel wat do steet, wat als Rumm do steet, do ass guer näisch dran, datt dat och elo soll geféllt ginn. Ech hat do nogefrot an eng Madame huet mir e Mail gemaach, dat géif och elo gemaach ginn. Et ass zwar elo schonn e bësse spéit, well d'Insekten déi sinn elo schonn amgaang fir hire Wanterquartier ze siichen. Mä och dat ass enorm wichteg, well et ass schued wann esou eppes do steet an et ass schéin an et ass grouss an et ass tiptop, et kascht 3x näisch fir dat ze fëllen. Wann dat och elo an d'Rei bruecht gëtt.

Et ass vum Streichelzoo geschwat ginn. Mä mir hu schonn esou eng Zort. Dat heescht, et ass duerch déi Perch wou d'Rei sinn, do ass jo elo schonn e Gank gemaach gi wou d'Kanner kënnen derduerch, och déi Grouss, kënnen derduerch goe fir nach méi no bei den Déieren ze sinn. An d'Rei komme gelaf esoubal se ee gesinn. Firwat? Well se wësse se kréien eppes. Et muss een och nach eng Kéier drop pochen, datt dat Friesse wat d'Leit sech kenne siche goe fir d'Déieren ze fidderen, datt dat gratis ass. Dat wësse vill Leit net an et sinn nach émmer Leit déi komme mat Brout doropper. Et brauch een némmen opzepassen, oder mat soss Saachen, mat Äppel an esou virun, fir d'Déieren ze fidderen. Och dat fannen ech, dat muss e bësselchen énnertbonne ginn. Well mir wëssen datt d'Déieren dat ganz gären hunn. Si fressen dat, si gi krank an dann herno kréie mir d'Schold fir ze soen, Dir passt net op är Déieren op.

Wat dee Streichelzoo, dee Gank deen do gemaach ass, ubelaangt, bis elo ass et nach esou, et muss ee sech umelle fir dohinner ze goen, dat heescht d'Kanner oder déi grouss Leit ginn net einfach doranner gedriwwen a kenne maache wat se wëllen. An dat ass och eppes wat och herno beim didaktesche Bauerenhaff enorm wichteg ass. Mir brauchen do Leit déi müssen oppassen, datt effektiv déi Déieren do och aartgerecht och vun deene Klengen an deene Groussen déi kommen, do behandelt ginn.

Et ass vu Kälfcher geschwat ginn, Dir hutt all gelaacht wéi ech gesot hunn, déi si grouss. Dat heescht Kéi ass och en Déier, dat heescht wa mer mat Kälfcher ufänken, hu mer an e puer Méint hu mer e Stéier oder eng Kou do stoen. Mir

müssen da kucken, datt mer émmer Kälfcher nokréien, mä ech mengen dat wäert jo awer kee Problem sinn. An Dir wësst jo och, et sollen leselen dohinner kommen. An dat ass immens wichteg. Ech soen lech just dat hei. Déi lesele müssen och beschäftegt ginn. Iselele sinn do, dat ass wéi e Päerd, déi musse beschäftegt sinn an et wier vlächt fir an Zukunft ze denke fir Leit ze hunn, fir och ze soen, mä huel mol eng Kéier d'leselen a mir ginn all Dag 1-2 Stonne mat deenen an de Bësch spadséieren a mir huele Leit mat. Dat wier vlächt fir spéider ze maachen, dat wier en zousätzlechen Attrait dee mir hätten do uewen an eisem Déirepark. Dat ware just e puer Suggestiounen déi ech géif bäßfügen an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Dann ass et elo um Här Johanns.“

Théid Johanns (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wann en neie Moment kënnt, si Budgetserhéijungen normal. Pannen oder schlecht Iwwerschunge sinn émmer méiglech. Et fält mer awer trotzdem op, datt émmer méi bei eisem Budget ze niddereg Estimatione gemaach ginn, an dat huet elo näisch direkt mam Déirepark ze dinn, an dann iwwer Zousazbudget muss ofgestëmmt ginn oder krass Budgetsverschiebunge musse gemaach ginn.

Datselwecht zielt och fir eis Evenementer. An och haut hu mer e puer esou Décisionen um Programm. Et ass schonn normal ginn, datt den Etat des lieux vu Gebaier esou wéi och vun de Budgete vun den Evenementer sous-estiméiert ginn. Esou kann ee jo eigentlech kee seriouse Joeresbudget am Viraus zesumstellten. Dat konfirméiert nach méi, datt mer ausser bei der Visioun, och bei der Émsetzung vum Joresbudget net dofir stëmmé kënnen.

Vill vun eisen eenzelnen Devise si scho bal wéi wann een en Auto keeft an duerno de Moto als Supplement gerechent gëtt. Bei Parc animalier stëmmé mer gären där Budgetserhéitung zou, well et sech effektiv ém eng wonnerbar Saach handelt. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johanns. Den Här Huss.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Jo. Ganz kuerz, just fir op e puer Suggestiounen anzegoen. Déi Suggestioune vum Här Maroldt an och vun der Madame Hildgen fir ze soen, datt bei deenen Déieren natierlech net permanent den 'Trallala' vun

de Kanner däerf sinn, datt musse Roupause fir déi Déiere sinn. Dat ass fir eis evident. Mä ech mengen, dat ass och am Bewosstsenn vun deene Responsabelen, déi sech ém d'Déieren, ém den Déirepark kämmen, ob dat den Här Everling ass oder d'Madame Anne Meyers, déi wëssen dat, an dat wäert scho mat afléissen an déi zukünfteg Entwécklung do uewen. Wat d'Wäschbieren ubelaangt, hutt Dir richteg gesot, datt déi och an där fráier Natur do sinn. Ech hat net méi spéit wéi virun 3, 4 Méint een a mengem Gaart. Een, dee wëll dorëmmer gelaf ass. Ech mengen, dat ass richteg, mä ech mengen, hei sinn 2 Wäschbieren, déi se an der Fleegestatioun zu Diddeleng hunn, an déi hunn eis gefrot, kénnt Dir dat maachen? A mir hunn dat flott fonnt déi Idee, fir déi da bei eis do an enger Voulière do opzehuelen. Ech mengen dat wier awer en attraktive Punkt. Selbstverständlech esou wéi bei de Réi, datt do net permanent 'Trallala' ass. Ech mengen et musse Roupausen och fir déi Déiere sinn. Ech mengen dat ass absolut kloer. D'Madame Bofferding huet gesot, datt se no hirer ufänglecher, eng Idee méi kritescher Aschätzung, si awer elo ganz zefrideden ass iwvert d'Evolutioune do derbäi, engersäits well d'Konzept elo vill méi däitlech ginn ass, an och well d'Informatioun an d'Kommunikatioun besser ginn ass. Ech mengen dat ass kloer. Am Ufank ass een natierlech skeptesch, wann esou eppes grondleeënd Neies do soll gemaach ginn. Mä elo schéngt dat jo awer positiv ze sinn. Ech si frou driwwer. Iwwerhaapt, datt all d'Commentairen hei vun deene verschiddene Bänken, dat déi positiv zu där Erweiderung an zur Erneierung zu eisem Déirepark do uewe sinn. Ech sinn dann och frou, datt ech kann hoffen, datt Dir wäert och deem Devise, deen dozou néideg ass, herno wäert Är Zoustëmmung ginn.

Ech wëll awer profitéiere vun der Geleeënheet, fir eppes iwvert d'Rei do uewen ze soen. Et sinn eng Partie Leit, déi nodeem se den Déirepark do uewe kucke waren, gemengt hunn, dat déi Déiere géifen net richteg gefiddert ginn. Déi géifen e wéineg, zum Deel schlecht ausgesinn an esou virun. Ech hu mech do sachkundeg gemaach bei menge Responsabelen, an ech kann lech soen, déi Déiere sinn absolut énner veterinär-medezinescher Kontroll op allen Niveauen. Et ass e Problem gi bei de Réi an désem Wanter, an désem Fréijoer an zwar net némmer an eisem Déirepark an net némmer a vergläichbaren Déireparke vun Amnéville bis an d'Ardennen erop, mä och bei fräilafende Réi ass et dee selwechte Problem ginn, entweder e Virus oder eng Bakte-

riekrankheet, déi se haten, mä si sinn hei énner ganz gudder Kontroll. Mir maachen dat bescht, fir datt de Gesondheetszoustand vun deenen Déieren an d'Rei geet, datt dee sech némmer nach ka verbesseren. Ech wollt dat hei soen, well eng Partie Leit gemengt hätte si géife falsch gefiddert ginn oder net richteg behandelt ginn. Dat ass net esou. Et ass wierklech esou: an der ganzer Groussregioun war dee Problem do mat de Réi, datt se op eng Kéier ugefaangen hunn de Pelz e wéineg ze verléieren, datt se geschwächt geschéngt hunn an esou virun. Dat wollt ech hei domatter awer nach gesot hunn.

Da vläicht eng lescht Bemierkung zum Här Maroldt. Ech mengen de Protest géint d'Zooen ass haapsächlech e Protest gewiescht an de vergaangen 10, 20 Joer, well an Zooe jo awer och, oder haapsächlech mat exoteschen Déiere geschafft ginn ass, déi iwwerhaapt net an déi Gefaangeschaft gehéieren. Hei hu mer et ze di mat einheimeschen Déieren aus der Natur oder vum Bauerenhaff. Ech mengen datt jiddwer Bauerenhaff Geesen oder Schof oder Kéi a Källefcher huet, dat war nach émmer esou, an et ass en Énnerscheed téschent engem Zoo mat absolut exoteschen Déieren an deem, wat hei an engem Déirepark hei mat einheimeschen Déieren geschitt. Ech mengen dat muss een awer och dobäi soen.

Dat gesot, géif ech lech da proposéieren, dësem Punkt mat deenen Devisen Är Zoustëmmung ze ginn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Da kéime mer och direkt zu der Ofstëmmung. Dat heescht, Ären Accord zum Devis supplémentaire wéi en hei vum Här Huss presentéiert ginn ass.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire de 230.000 € pour faire effectuer une réorganisation et une rénovation du parc animalier.

7. Casa d'Italia:

- a) Etat des lieux des aménagements; information
- b) Devis supplémentaires et crédit spécial; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, mir géingen da weiderfuere mat eisem Ordre du jour. Do schwätzte mer beim Punkt 8 iwwer d'Casa d'Italia wou mer lauter gutt Informatiounen hunn an ech mengen eise Kulturschäffé brennt drop fir lech déi ze ginn.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Merci fir déi déi nach hei sinn. De Gemengerot schéngt virun der Dier méi interessant ze si wéi heibannen. Ech sinn awer frou fir déi déi hei sinn an deene kénne matze-deelen, dass Enn November definitiv d'Casa d'Italia fäerdegt ass a wäert opgoen. Mir hunn lech nach eng Kéier de Plang dobäi geluecht wéi mer déi Opdeelung maachen. Dee kennt Dir, well deen hu mer schonn am Mee 2011 esou dem Gemengerot virgeluecht. Et ass och näischt geännert.

Op dem Sous-sol an dem Rez-de-chausée kénnt eis Harmonie déi ganz presséiert ass endlech an déi flott Lokaler ze kommen. Um éischte Stack den ale Balkon ass och d'Harmonie. Dann hu mer 2 Büroe fir de Cercle artistique vun Esch an d'Union des femmes italiennes. Dat ass symbolesch, vu dass et awer nach émmer d'Haus vun den Italiener ass, wat d'Italiener fréier bezuelt haten an elo verkäfft kritt hu vum italienesche Stat. Um zweete Stack kénnt de Liewensfrou an um drëtte Stack den Ensemble à plectre an déi dee-le sech mam Liewensfrou och déi Zémeren uewen um Spaicher.

Dat Ganzt ass relativ an den Delaien iwvert d'Bühn gaangen. Mir hate gehofft fir d'Reentrée hätt et kénne goen, mä Enn November dést Joer ass et dann esou wäit. Et ass leider festgestallt ginn, dass en Deel vum Dag huet missten nei gemaach ginn. An dass och aus akustesche Grénn un déi Mauere méi fest misste gemaach ginn, dass d'Akustik besser ass an dass déi Noperen an der rue Pierre Claude an d'Noperen och vun der Casa d'Italia net gestéiert sinn, esou dass e Budget supplémentaire ass dee mer als zweete Punkt dann hei géife stëmmen an ech géif lech bidden deem Budget supplémentaire zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Tonnar. Den Här Bernard ass deen éischte Riedner.“

Zénon Bernard (KPL): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass schonn

am Virfeld ugeklungen, dass mer des öfteren hei konfrontéiert gi mat Erhéijunge vun deem virgeschloenen Devis. Hei hu mer erém esou e Fall. Ech hat virun e puer Deeg an der Finanzkommission de Problem och opgeworf, nee an der Baukommission, pardon, de Problem och opgeworf an do krut ech gesot, dem Schäfferot wär vun Ufank un dee kompletten Devis virgeluecht ginn an de Schäfferot hätt deen net akzeptéiert. Ech stellen dat als Fro. Ass dat esou? A wann et esou ass, da wär et interessant gewuer ze gi firwat? Well elo si mer jo awer an der Situations. Wann een dat Haus gekuckt hätt, wann een dat Haus gekuckt hätt direkt, an ech huelen un dass dat gemmaach ginn ass, dann hätt ee festgestallt, dass d'Mauere rësseg wieren, dass d'Kanalisation net gutt war, dass d'Heizung net an der Rei war, haapsächlech. Wat natierlech grouss Ausgabe bedeit an dann hätt ee vlächt direkt kennen deen Devis esou unhuele wéi e vun de Fachleit virgeschloe ginn ass, wa meng Informatione richteg sinn. Selbstverständlech ass dat elo e schéint Gebai ginn, wann et Enn November fäerdegg ass. Et ass och e wichteg Gebai gi fir vill Associationen. Et ass e Gebai wou d'Harmonie dran ass, d'Libre pensée, ech zitiere se elo net all, d'italienesch Fraen etc. Liewensfrou, wann ech elo richteg informéiert sinn an ech mengen dat wär schonn eng gutt Saach als solch. An op Grond vun de Foeten déi hei bärelein, gesait een, dass dat effektiv e ganz schéint Gebai ass elo, mat adequaten Ariichtunge fir d'Veräinner. Wat muss gesot ginn dobäi, mir si selbstverständlech d'accord, dass esou en Haus renovéiert gëtt an eisen Associationen zur Verfügung gestallt gëtt an duerfir verschléisse mer eis och net dem positive Vote zu där Saach. Mä ech mengen et wär awer vlächt interessant wann d'Madame Buergermeeschter oder deen zoustännege Schäffen eis géif soen, et gëtt vlächt eng Ursach déi ech elo net kennen, wat d'Ursach war, firwat am Ufank net direkt deen Devis akzeptéiert ginn ass am Schäfferot dee vun de Fachleit virgeschloe war. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Bernard. Et wier dann um Här Codello an dann um Här Maroldt.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wéll net zum Thema Casa d'Italia direkt schwätzen, mä déi Fro déi den Här Bernard opgeworf huet, déi war gëschter länger Diskussion an der Finanzkommission an den zoustännege Beamten huet eis do Erklärunge ginn. Et ass net esou, datt deen Devis

vum Schäfferot net akzeptéiert ginn ass, well de Schäfferot ass mat engem Devis vun 1,6 Mio € hei an de Gemengerot komm, mä no Diskussion am Gemengerot hei, ass zréck behale gi fir d'éischt mol eng éischt Etapp vun Aarbechten ze maachen. A wat ganz wichteg ass, dat musst Dir dann och aus de Chifferen erauslesen, wa mer dat doten elo alles zesumme rechnen, da bleiwe mer definitiv énnert 1,6 Mio €. Dat muss een dann awer och feststellen. Et war hei am Gemengerot festgehale ginn, datt mer net sollen 1,6 Mio € direkt stëmmen, mä mat noutwendegen dréngenden Aarbechten ufänken an dann, ech mengen den Här Tonnar huet jo och gesot, war et awer ganz wichteg d'Harmonie municipale mat an déi Diskussion mat anzebezéien an duerfir sinn awer och ganz wichteg Saachen nach op d'Tapéit komm déi fir si onabdingbar sinn, fir dee Sall esou ze amenagéieren datt eng Harmonie och do kann a voller Harmonie hir Prouwe maachen an och an der Harmonie mat deene ronderëm. An dofir ass dat geschitt. Also dat ass net, dass dat um Niveau vum Schäfferot war. Dat war hei am Conseil an de Conseil huet hei gesot, mir maache mol fir d'éischt déi dréngendst Aarbechten an da muss gekuckt ginn. A wat wichteg ass, mir bleiwen énnert dem initialen Devis vun 1,6 Mio €. An donieft, Här Tonnar, soe mer awer Merci, datt et awer nach esou schnell gaangen ass, datt d'Veräiner elo kennen an d'Casa d'Italia eng wichteg Saach, datt mer do eng quasi eng Maison des associations matten an Esch hunn an och e Schub wat den Ufank vum Carré cultur-el ass.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Den Här Maroldt.“

Frunnes Maroldt (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also ech mengen déi Geschicht mat der Repartition, d'Opdeelung, d'Streckung vum Budget, dat hat ech och esou verstanen, dass dat e Projet war wou au départ gesot ginn ass, also dat dote setze mer elo net beieneen a brénge mer net zum Vote hei an de Gemengerot. Dat gesot, dat ass also eng normal Prozedur wou ech och kee Problem domatter hunn.

D'autant plus, dass bei enger Renovation, ech fänke jo elo esou iues un Expert ze ginn an deenen Domainen, dass ee vun enger Surprise an déi aner erastolpert. Wann Dir elo vum Daach geschwatt hutt, bon, ech hätt lech vlächt als alen Hues gesot, wa mer esou en eelert Haus iwwerhuelen, da musse mer drun denken, dass mer dat de Fond en comble,

dass dat muss ganz renovéiert ginn. Wa mer net wëllen en Dauerchantier hunn ass et besser et au départ ze maachen. Dat ass deen eenzeg klenge Reproche deen ee kéint dee Moment maachen. Ech wéll awer och vun der Geleeënheet nach eng Kéier profitéieren, dass ech virun enger gewësser Zäit wéi de Projet virgestallt ginn ass, dass mer deemoools vun eiser Säit aus gesot hunn, dass mer et géife regrettéieren, dass am Fong geholl dat Haus wat duerch den Asaz vun engem Deel vun eiser Population zustane komm, vun Immigranten, d'Casa d'Italia den Numm seet et jo, dee Projet ass vun den Italiener op d'Bees bruecht ginn an ass och vun hinne finanziéiert ginn, dass ech am Fong geholl éischter eng "Maison de la Mémoire de l'Immigration" do gesinn hätt, wéi dass mer elo erém e grousse Kuch, eng Taart gemaach hu wou mer verschidde Besoinen déi mer dee Moment haten, dass mer alt nees all Mensch zefridde gestallt hunn.

De Projet u sech wann een dee gesäßt, déi Computer Projektioun vun den Architekten, dat gesäßt gutt aus. Wat ech awer net weess an dat muss een eben erliewe wann d'Harmonie mol era geet, ob dat wierklech dee leschten Émzuch vun der Harmonie wäert sinn, ob se wierklech do net erém an zwee Joer kënnnt, dass se seet, mat all eisem Nowuess, déi Stärkt déi d'Harmonie huet, geet dat elo wierklech duer oder sëtze mer awer nach émmer do ze vill enk op enkem Raum?

Also ech si kee Prophet, mä et kéint awer sinn, dass mer an esou eng Situation erém eng Kéier erakommen, dass mer elo awer nach, mat allem gudde Wëllen, keng definitiv Léisung fir eis Harmonie fonnt hunn, well et ass eben d'Stärkt vun der Harmonie, dass si ee vun deene gréisssten Harmonien hei am Land ass an als solch och hei am Land senges Gläiche sicht. Also ech menge wann ee vun den Oprëtter vun eiser Escher Stadsmusek erlieft, dann ass dat schonn impressionnant. A wéi gesot, ech Hoffen och dass et heimadden elo duergeet, wat ech awer bezweiwelen. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Maroldt. Ech gesinn elo keng Wuertmeldung méi. Den Här Tonnar äntwert doropper.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech mengen d'Antwort ass gesot vum Här Codello. Dat ass alles hei am Gemengerot gewiescht. Ech wéll just och begréissen, wéi déi meeschter hei, dass mer vrou sinn esou e flott Haus ze hunn. Éischtens hu mer et opkaft well mer et net wollten hunn, dass e Friemen et kréich an ech

soen nach eng Kéier den italienesche Stat huet et graff fale gelooss an et ass eng ganz flott Idee, vu dass mer dee Carré culturel do maachen, dass mer elo déi éischt Veräiner kréien déi anzéien, an dass dat sech an eise grousse Projet englobéiert dee weider wäert Zukunft hunn."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Tonnar. Da kéime mer zur Ofstëmmung.“

Conseillers présents:

M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello
– M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire de 380.000 € et le crédit supplémentaire de 200.000 € pour faire effectuer les travaux de réfection et d'aménagement à la Casa d'Italia.

8. Culture:

- a) Convention relative à la mise en oeuvre de la 4ième édition du Festival du Théâtre Buissonnier; décision
b) Convention relative à la mise en oeuvre du festival culturel „festival-terresrouges.lu“ avec l'a.s.b.l. „Escher Kulturfestival“; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir bleiwen dann nach ee Moment beim Här Tonnar fir eis déi zwee Punkten ènner Culture virzestellen an zwar déi 4. Editioun vum Theaterfestival Buissonnier, dat ass e ganz flotten transfrontaliero Projet an zum zweete fir eng Réédition 2014 vun eisem Escher Kulturfestival, wat natierlich eng Konventioun bedéngt déi mer lech haut presentéieren. Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Jo, et sinn zwou flott Konventiounen déi mer alle-guerte scho kennen. Dat éischt ass vum Théâtre Buissonnier. Dat ass eng Zesummenaarbecht déi d'Escher Gemeng huet zénter, et ass d'2. Editioun transfrontalier an et ass d'4. Editioun vun deem Festival vum Théâtre Buissonnier vun der Escher Gemeng mat der Stad Thionville, eis Nopeschgemeng hei. An d'Kanner vun Thionville kommen op Esch an Escher Kanner ginn op Thionville, wat hinnen

erméiglecht nei Horizenter ze gesi wéi dat wat émmer de Fall ass. Dir gesitt, dass zu Esch zwee Spektakele wäerte sinn. Zu Thionville ass dat méi grouss.

Déi Escher Kanner ginn op déi verschidde Saachen, si iesse mat franséische Kanner zesummen an dat alles ass gericht fir Kanner aus der Primärschoul oder aus der fondamental Schoul, wéi ech dat elo misst nennen. Dir hutt all verstanne wat ech mengen, téshent 4 an 12 Joer. Dir hutt de ganz detailléierte Programm an ech géif lech bieden déi Konventioun ze stëmmen.

Ech kommen awer direkt zu där zweeter. Dat ass eng déi mer ganz um Häerz läit, well ech laang Joere President vun deem Festival war. D'lescht Joer hunn ech démissionéiert. Dir wésst och, dass décidéiert ginn ass dee Festival elo all 2 Joer ze maachen. Ech si ganz frou, dass deen d'nächst Joer erém ass, well ech huelen un et ass lech gaange wéi mir, dass ganz vill Leit gefrot hunn: Wéi, ass näisch? Ass och näisch an de Stroosser? Ass och näisch um Gaalgebierg? Dat heescht, dass dee Festival e feste Bestanddeel ginn ass vun eisem kulturelle Liewen an haapt-sächlech vun eisem Ufank vum September an duerfir si mer ganz frou, dass d'nächst Joer dee Festival dann ass.

Dir wésst, dass mer de Budget zesumme schloen, dass mer d'Duebelt vun engem Budget hunn, wat eis erlaabt aner Artisten ze bréngé wéi mat engem Budget. Dat war jo op der Klärung, dass dat op jidde Fall sollt all 2 Joer sinn. D'nächst Joer, den Datum ass de 5. September, de 6. September fir d'Stroosfest a Sonndes de 7. September fir de Concert plein air. An de Budget fir 2013 ass 285.000 €. Dee war gestëmmt a mer hoffen, dass deeselwechte Budget fir d'nächst Joer wäert gestëmmt ginn, esou dass ech lech bieden déi zwou Konventiounen, entweder separat oder an engem ze stëmmen. Vlächt separat, well et sinn e puer Memberen heibanne vun der Kulturfestivals Asbl, esou dass ech géif proposéiere fir d'éischt d'Konventioun vum Théâtre Buissonnier ze stëmmen an dann déi aner.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Wuertmeldungen, den Här Codello wann ech gelift an dann den Här Johanss.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, kuerz zu deenen zwou Konventiounen. Déi éischt, den Här Tonnar huet se jo virgestallt, ass eng ganz flott Aktivitéit am Kader vun eisem grenzüwerschreidenden Aktivitéiten. A vu datt déi Aktivitéité sech émmer

méi vermehren an och dass mer elo awer zénter engem gudde Joer e Service hunn dee sech ém déi Affairen do bekëmmert, wier et ganz interessant wa mer vun deem Service géingen eng Opstellung kréie vun all eisen Aktivitéiten déi an der Groussregioun stattfannen an all Domäine. An all Domäine. Well et ginn et der émmer méi. Mir spiller als Escher Gemeng émmer méi e grousse Rôle do an et wier flott wann ee sech kéint vlächt Gedanke maachen, datt dee Service vlächt e Rapport annuel géing erausbréngen. Ech weess dat ass net interessant fir all Service, mä dat heiten, Activités transfrontalières et relations internationales, dat wier ganz flott. Well mir hu méi Aktivitéité mat deene Stied wéi mer mengen an et géing eise Biergerinnen a Bierger dat och méi veranschaulechen, wa mer dat géinge regroupéieren.

Déi zweet Saach zum Kulturfestival. Här Tonnar, Dir hutt recht, et ass ee vun de Leit ugeschwat ginn, mä et war och nach esou e komesche Feeling. Dir sidd Samschdes duerch d'Uelzechstrooss gaangen an Dir waart gewinnt, datt do virum Kulturlaf awer méi eppes lass war. Et war eigentlech e bëssen trostlos dést Joer. Jiddwereen huet do op d'Leefer gewaart, mä virdru war méi Aktivitéit an d'Leit hunn dat och gefrot. Mir sinn hei op de Wee gaangen dat all zwee Joer ze maachen.

Ech wéll awer dozou soen, dass dat net aus Ursache vu finanzielle Problemer oder Spuermoosname geschitt, wéi dat geleetéentlech ze liese war. Nee, mä et ass gesot ginn, mir stellen eis nei op, en neit Konzept an zu deem neie Konzept huet ebe gehéiert, dass dat bi-annuallement soll stattfannen, mä mat deem selwechte Budget. Dat däarf een net vergiessen, datt ee sech do awer och anescht kann opstellen. Mir ginn als Gemengerot d'Asbl, mir hunn awer méi finanziell Moyene fir all zwee Joer eppes anescht an eppes méi grousses kënnen ze organiséieren an an deem Sénn eben den Accord vun eiser Fraktiou fir déi zwou Konventiounen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Merci, Här Codello. Den Här Johanss.“

Théid Johanss (Déi Lénk): „Merci, Madame Buergermeeschter. Dee Festival du Théâtre Buissonnier ass jo eng ganz gutt Saach fir eis Jéngsten zur Kreativitéit hinzebewegen. Elo misste mer erreechen, datt e Maximum u Jonk un deene Spektakele participéieren. An do mengen ech, dass den Echo bei deem Opwand net grouss genuch ass. D'Escher Gemeng organiséiert jo eng grouss Vilfalt u kulturellen a sportlechen Evenementer. Dozou

gehéiert och Informatiouen an d'Publicitéit zu deene Spektakelen. Mir investéiere jo genuch a Brochuren an dat ass menger Meenung no oft e Schoss an de Wand. Do fällt mer op datt esou Brochuren op diverse Plazzen a Regaler leien an téschent 100ten aner Brochuren an Infoblieder énnerginn. Do reagéieren eigentlech nach déi wéinegst drop. Esouguer Affichen, wann d'Geschäfter se géifen ophänken, ginn aus Gewunnecht laanscht d'Op-miersamkeet vum Bierger. En Artikel an der Press ass émmer gutt, mä dat erreecht och just d'Abonnente vun deem jeeweilege Medium. Ech wollt do mol eng Idee wou och realiséierbar ass, hei virbréng. Iergendwou an eiser Uelzichtstrooss oder op eisen zwou zentrale Plazzen, kéint ee Panneaux publicitaires opstellen an déi och zimlech groussformatesch maachen. Kuerzfristeg, dat heescht ongefíer 1 Woch virum Evenement kéint een dorop ganz aktuell hiwei-sen. Ob dat digital oder op Pabeier kéint sinn, sief dohigestallt. Et muss just visuell opfalen. Ech weess dass duerch eng záït-lech kuerz Info virum Spektakel vill Leit éischter drop reagéieren. E Versuch wär et mol wäert. Zemools esou e klengen Zousazbudget e gréissere Budget beim Erfolleg kéint énnertstzten.

An dann hunn ech nach eng Fro dozou. Ginn do an deen Theater och Schoulklas-sen invitéiert? Wann dat géif oder kéint geschéien, wär et gutt wann d'Entrées-káschten net géife vum Schoulbudget fir Manifestations culturelles ofgoen. Soss bleibt fir aner perséinlech Ideeë vun der Schoule vun deem Budget bal náischt méi iwwereg. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Johanns. Dann nach eng Kéier kuerz den Här Tonnar.“

Schäffe Jean Tonnar (LSAP): „Ech mengen et stet jo kloer an der Konvention an ech hunn et och gesot, dass et en Echange vu Klassen ass. An et si Schoulklassen déi an deen Theater ginn. Et ass am Fong haaptsächlech baséiert op engem Echange vun de Klassen téschent Thionviller Kanner an téschent Escher Kanner. An déi Thionviller kommen erof, si ginn an den Theater, si iesse mat den Escher Kanner zesummen a Mëttes ass nach Theater an da gi se erém zréck a vi-ce versa, datselwecht fir eis Escher Kanner zu Thionville.

Dat anert kann een nach soen, wésst Dir jo, dass mer en Agenda culturel kréien deen d'nächste Mount eraus kénnt a wou och dozou dénge wäert, dass mer vill méi Publicitéit kenne maache fir all Zorte vu kulturellen Evenementer.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da géinge mer wéi et hei vum Kulturschäffe proposéiert ass, déi zwou Ofstëmmunge separat maachen. Fir d'éischter d'Konvention mat eise Kollege vun Thionville fir de Festival du Théâtre Buissonnier.“

Conseillers présents:

*Mme Taina Boferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la Ville de Thionville.*

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kéime mer zur Ofstëmmung vun der Konvention mat der Asbl Festival Terres Rouges en vue vum Kulturfestival 2014. Au vote.“

Conseillers présents:

*M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre l'administration communale de la Ville d'Esch/Alzette et l'a.s.b.l. «Escher Kulturfestival».*

9. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, mir kéimen dann zum Punkt, wat ass et, den neie Punkt 9 mengen ech, Personalfroen, déi mer an der éffentlecher Sëtzung hunn an dat ass natierlech de Personschaaffen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.“

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Jo, do

geet et ém Créations de postes. Dat eent, eng Création de poste am Service des sports, do geet et drëm fir e Posten ze schafen als Employé communal an der Carrière D, mat enger Occupatioun vun 30/40tel, a mer haten an der net-éffentlecher Sitzung virdrun d'Madame Grigore votéiert fir déi Tâche do ze iwwerhueulen.“

D'Madame Grigore géif also mat 30/40tel am Grad 7 ufánken. Si huet scho bei der Gemeng geschafft als Salarié an zwar och am Sportsservice a si huet Erfahrungs vir-un allem do gehat an der Animation sportive, an hei géif et drëm goe fir datt se zousätzlech administrativ Tâché soll iwwerhueulen.

Aus deem Grond virun allem, well do eng Partie vu Leit déi do schaffen, keng Ganzdaagstâchen hunn, mä némme Deelzäitaarbecht do maachen, an déi administrativ Tâchen huelen émmer méi zou, esou datt mer der Meenung sinn, datt et eng gutt Léisung ass, datt d'Madame Grigore engersäits virun als Animatrice am Sport do hir Erfahrungs kann abréngen an anerersäits en Deel awer och vun administrativen Tâché soll iwwerhueulen. Also, d'Création d'un poste vun Employé communal an der Carrière D mam Ufanksgehalt am Grad 7. Dat ass déi eng Création de poste.

Ech huelen dann direkt déi zweet dobäi. Déi zweet Création de poste ass am Service de l'enseignement, an do geet et drëm fir en zousätzleche Portiersposten ze schafe fir d'Schoulen aus der Grand-rue a fir den Ale Lycée. Mir hunn dat no laangen Iwwerleueungen décidéiert ze maachen, haaptsächlech aus zwee Grénn. Dat eent ass, dat datt mer eng Situations-haten, datt d'Verdeelung vun de Schoulen op déi eenzel Portieren déi mer ha-tten, am Fong an de leschte Joere lues a lues émmer méi ongerekht ginn ass, well ee Portier am Fong émmer méi Schoulen hat.

Dat war z.B. den Här Alain Müller, deen am Fong huet misste vu Schoul zu Schoul hin an hir hopsen, fir kennen alles ze maachen. Mir wollten deen also entlaaschten. Mir hunn och geduecht un eng nei Verdeelung vun deene Portiers-posten, a wat dobäi kénnt, dat ass dat zweet Element, dat ass, wann een nei Schoule baut, a mir si jo permanent énnert dem Zwang neier ze bauen, da bréngt dat natierlech mat sech, datt déi Schoulen och musse kontrolléiert a beop-sichtegt ginn, an dat huet dozou geféiert, datt mer ganz einfach e Besoin hu vun engem zousätzleche Portiersposten. An et ass déi Creatioun déi heimat soll ge-maach ginn.

Dat sinn also déi zwou Créations de poste. Ech mengen déi soll een elo zur Dis-kussioun stellen a votéieren an duerno huele mer dann déi lescht, dat ass eng Modifikatioun vun engem Kontrakt. Ginn et Froen zu deenen zwou Créations de postes do? Am Service des sports an am Service Enseignement? Wann dat net de Fall ass, da kenne mer ofstëmmen. Déi zwee zesummen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sidd Dir domatter d'accord? Jo. Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les créations de postes.

Schäffe Jean Huss (Déi Gréng): „Dann hu mer, dat ass déi lescht Fro beim Personal, dat ass eng Modifikatioun vun engem Contrat d'engagement vun der Madame Angie Martinelli. Si schafft an der Maison des citoyens, huet am Moment 20 Stonnen do geschafft als Formatrice en application informatique, an do hu mer ganz einfach e Congé de maternité vun der Madame Mireille Clees, deen doducher noutwendeg mécht, datt hir Aarbecht ivverholl gëtt, an d'Madame Angie Martinelli kritt also hire Kontrakt an d'Luucht gesat vun 20 op 40 Stonne fir déi Zäit vum Congé de maternité. Dat heescht, vum 1. Oktober elo u bis den 31. Juli d'nächst Joor 2014. Dat ass also wéinst dem Congé de maternité, datt dat heite gemaach gëtt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la modification du contrat d'engagement avec Mme Angie Martinelli.

10. Transactions immobilières; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, dann hätte mer och de Punkt Personal ofgeschloss a kéint zu den Transactions immobilières kommen déi Dir allegueren hei resuméiert hutt. Et sinn 2

Konventioune mat Privatpersounen. Déi eng fir ze erméiglechen eng Porte de jardin ze baue fir en Accès an en Droit de traverser ze ginn. Dat ass eng Konvention, déi huet eng Durée vu 5 Joer an dat ass eng Redevance annuelle vu 50 €. Dann zum aneren téicht der Stad Esch an enger Privatpersoun fir en Areal dat zu Monnerech situéiert ass a wat am Zesummenhang mat der Cité jardinière Elsenbrech ass, wou awer elo aner Projete bestinn.

An dat drëtt ass e Contrat de bail téicht der Stad Esch an der Entreprise et magasins Poullig.

Do hate mer virdrun eng Hal zu Monnerech an dat heiten ass elo eng Minderausgab vu 500 € pro Mount. Dat heescht, et ass eng Verbesserung vun der aktueller Situations. Et ass eng industriell Hal. Et ass e Bail dee mer fir an enger éischter Phas elo mol fir 3 Joer concluérren an et ass eng Redevance mensuelle vu 4.275 € déi do ufällt.

An de Punkt 4, dat ass fir eis am Fong eng ganz flott Nouvelle. Mir wären dat e Méinden och nach e bësse méi am Detail public maache wat de Projet vun där Persoun ugeet.

Dat ass e Compromis de vente mat engem zu Esch ganz gutt bekannten Investisseur oder Opérateur am Horesca Beräich an zwar fir e Local commercial am Diva, am ancien Diva an der rue Dicks an do ass no enger Ausschreibung e Präs concluérert gi vu 400.000 € an de Cadastre vertical ass och do scho gemaach an do kann also mat Ärem Accord e Compromis énnerzeechent ginn.

Sou, dat sinn déi 4 Punkten. Mir können déi regroupéiert huelen. Sinn do Froen dozou? Jo.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. An enger Da-geszeitung stoung geschriwwen, virun 2, 3 Deeg, datt dat Lokal niewendrun och elo géif do zu deem Bistro gehéiere wou virdrun e mexikanesche Buttek war. Meng Fro ass, ass dat Lokal och der Escher Gemeng hiert?“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dat ass Partie intégrante vum Ge-samtgebai. Au vote da fir déi 4 Transactions immobilières.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch –

Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les transactions immobilières.

11. Office social: ouverture de crédit; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, den nächste Punkt ass eng Ouverteure de crédit fir den Office social an do kläert eis Sozialschäffin eis driwwer op.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Et ass am Fong geholl méi en technesche Punkt. Et geet ém eng Ligne de crédit vun 150.000 € fir den Office social déi bei der Spuerkees opgeholl ginn ass. Et geet drëms fir einfach, wann am Fall wou dépasséiert muss ginn, déi dote Ligne ka benotzt ginn.

Ech kann lech do matdeelen, datt dat bis elo ivverhaapt net de Fall war. Beträfft eigentlech nach d'joer vun 2011 un. De Ministère well datt et och am Gemengerot gestëmmt gëtt. 2011, wou déi nei Offices sociaux constituéiert gi sinn. Et ass eng Formalitéit; ech bieden lech deem zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Den Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Eng kleng Be-mierung vun der Finanzkommissioun. Géschter hate mer dat och um Ordre du jour an do ass och op Hiwäis vun eise Beamten eppes festgestallt ginn, well do steet keen Taux dran, Taux fixe oder Taux variable an ob een dat nach kéint redreséieren? Et ass éischter eng technesch Fro, mä ech wollt awer, well den Här Flemming dat...“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Et ass eng Ligne de crédit.“

Daniel Codello (LSAP): „Ah, et ass eng ...“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Dat brau-che mer net. Et ass eng Ligne de crédit.“

Daniel Codello (LSAP): „Dann huet d'Finanzkommissioun an de Beamten hu vun der falscher Saach geschwat.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Wien ass dann de President vun der Finanzkom-missioun?“

Daniel Codello (LSAP): „Da gëtt dat heiten net opgezeechent. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, et si keng weider Wuertmeldungen do. Wann Dir eis da wéilt Ären Aval ginn zu där Ouverture de crédit. D'Madame Spautz huet jo déi entspreechend Explikatiounen ginn.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la décision du Conseil d'Administration de l'Office Social d'Esch-sur-Alzette d'ouvrir une ligne de crédit d'un montant de 150.000,00 € auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat pour les besoins de l'Office Social.

12. Finances:

- a) Titres de recette; décision
- b) Relevé et rôle supplétif; décision
- c) Décomptes 2012 des Services Industriels et du Service Informatique; décision
- d) Devis supplémentaires; décision
- e) Crédits spéciaux; décision
- f) Modifications budgétaires; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da komme mer zu engem Block Finnanzen déi ech lech elo en bloc och als solch presentéieren. Wann dann herno Detailfroe sinn zu deenen eenzelne Punkten, da kenne vlächt och déi eenzel Ressortschäffen nach e Wuert dozou soen. Dat ass zum engen Titres de recette, wou mer am Kader vun eisem Sport- a Spillfest Sponsoring kritt hunn. Dat ass lech och am Detail hei opgefouert, dat ass de Groupe Cactus a Spuerkees déi eis do e Sponsoring ginn hunn. Hinnen natierlech e grousse Merci. Mir hoffen dass si als Beispill déngen all deene villen aneren déi nach kéinten aktiv ginn an deem Bereich.“

Dat zweet ass de Relevé an de Rôle supplétif. Dat sinn déi üblech Recetten, Nachzügler déi mer nach aféieren an eis Ge mengekees. Dat ass zum engen den Im pôt foncier, also wéi gesot, d'Nachzügler vum Impôt foncier fir 2010/11/12 an dat ass och am Detail mat den entspreechen de Facturen opgefouert.

Dann hu mer d'Décomptë vun de Services Industriels an och vum Service In-

formatique. Dat ass jo am Fong eppes fir déi déi sech fir de Budget interesséieren an dann och herno nach wéllen Zousazinformatiounen kréien. Also fir déi ass dat en interessant Dokument. Fir déi aner ass et vlächt elo e bëssen dréchen, well et einfach statistescht Zuelementmaterial ass.

Mir hunn dann eng ganz Rëtsch vun Devis supplémentaires iwwer déi mer lech informéieren. Dat ass zum engen Devise ronderém d'Dippech, wou mer net konnten am Virfeld, well ech hunn zu de Servicer gesot si missten all Kéiers uféieren, firwat dass mer dat net konnten anticipéieren, well dat natierlech och vum Schäfferot èmmer déi éischt Fro ass, firwat konnte mer dat net am Viraus wës sen oder gesinn? An dësem Fall ass erauskomm, dass do d'Travaux de stabilisation vun der Kanalisation misste gemaach ginn, well mer geduecht haten déi géingen net méi ufalen, well déi scho virun esou vill Joere gemaach gi waren, mä déi waren einfach net méi gutt genuch. Well dat awer bedeitend Aarbechte sinn déi gemaach ginn a mir hurn eis natierlech och do berode gelooss vun engem Bureau de contrôle an engem Bureau d'études.

Dann ass et en Devise supplémentaire fir en neit Schoulgebaai an der Lëtzebuerger Strooss. Dat gesinn der vill vun lech wa se Richtung Parking fueren. Ech fannen dat ass ganz ganz flott ginn, wat een am Ufank sech net esou konnt virstellen dass dat géing esou schéi ginn, mä den Devise ass am Fong zustane komm, den Devise supplémentaire, well mer d'Gebai méi grouss gebaut hunn, well do waren ur sprénglech just 6 Klassesäll virgesinn an do hu mer awer 8 Klassesäll virgesinn. Dann d'rue de Macon, d'nämlech. Hei si mer vu 6 Klassen op 10 Klassen an d'Luucht gaangen.

Dann hu mer eng Rei vu Logements sociaux déi der Gemeng gehéiere wou mer opfériere wéi eng Aarbechte mer maachen. Dat ass all Joer esou. Dat kenne mer net am Virfeld komplett ofschätze wat alles un Aarbechten do noutwendeg ass. Et ass zum engen d'Refection gaine technique an der Cité Schaeftgen. Verschidden eenzel Appartementer. An dann och en Immeuble an der rue du Canal, wou en Devise estimatif gemaach gëtt fir d'Refection vun engem Logement. Dann en Devise supplémentaire fir Vestiairen am Dieswee, dat ass mengen ech fir eise Gärtnerbetrieb. Wéi gesot, do kenneen eis Ressortschäffen och nach e puer Zousazinformatiounen gi wann dat gewollt ass.

Dann de Service Informatique, do ass de Remplacement vun enger Installation de refroidissement komm. Och hei ganz ein-

fach, d'Zuel vun den Apparater ass an d'Luucht gaangen an Dir wësst, dass dat ganz energieintensiv Apparater sinn, Computere virun allem, an do muss dann eben d'Installation de refroidissement regelméisseg nogebessert ginn, soss géinge sedobanne futti goe vun Hëtz.

An dann ass et nach en Devis estimatif am Zesummenhang mat de Wahlen, souwuel wat de Mobilier an d'Objets d'installation ugeet. Do hu mer missten nobesser, well do nei Panneauen a Ri deauen hu misste komme fir déi eenzel Pulter wou ee säi Vote gëtt vuneneen of zetrennen.

Mir hunn dann nach Crédits spéciaux. Ecole Wobrécken 150.000 €, Ecole Neudorf 200.000 €, Ecole modulaire 60.000 €. Travaux de réfection vun 3 Logementer, ech hat lech dat elo scho kuerz gesot, Cité Schaeftgen, rue du Canal. Dann d'Vestiairen, ech resuméieren dat also nach eng Kéier. Hei ass et esou, dass bei de Vestiairen do hat ech nach näisch gesot, och déi Aarbechte waren imprévisible au départ, well do huet sech am Laf vun den Aarbechten erausgestallt, dass d'Kanalisation an engem schlechten Zoustand war. Dat war net elo eng Plaz wou mer am Virfeld gemengt hate mir missten d'Kanalisation ersetzen. Mir hatten do eng aner Hierarchie opgestallt. Mä dat heiten ass awer dunn ugefall, well sech hei eng Réfection imposéiert an déi Installations techniques déi sinn natierlech noutwendeg fir déi Travauxen ze maachen.

Service Informatique hunn ech lech gesot. Elections och. Dann hu mer bei der Acquisition Diva, dat war natierlech vrum Ufank Vum Budgetsjoer net esou vir gesinn. Mir hunn awer gesot, dat ass en Objet dee welle mer onbedéngt hunn an dat gëtt am Fong opgefaangen duerch ee Compromis de vente dee mer maachen. Dat ass bal deen nämlechte Montant. An dann Urbanisation Gare, dat ass nach e Montant vun 10.000 €. Do hu mer missten e Renforcement maache vun der Protection anti-pigeon bei der Passe relle vum Gaalgebierg.

Mir hunn dann nach e puer Modifications budgétaires, also wou mer innerhalb vun de Servicer Transferte maachen. Dat eent ass fir eis Roadshow, déi en enorme Succès war a wou mer eis natierlech, gene wéi déi Suessemer Kollegen, ageklickt hunn an den Evenement an och en Zelt mat engem Accueil gemaach hunn, wat ganz gutt ukomm ass. Mir hu vum Juggendservice an Zesummenhang mam Festival des cabanes e serviceinternen Transfert, respektiv eng Modification budgétaire wat mer kenne maachen, well mer eng Plusvalue hate vum Service Na-

tionale de la Jeunesse fir déi Aarbecht déi mer hei zu Esch maachen. A mir hunn dann och nach am Beräich vun den Travauxen eng Rei vu méi klenge Modifikatiounen am Zesummenhang mam Service de nettoyage mat de Charges locatives a mat der Eliminatioun vun Décheten, respektiv den Transport an de Centre de recyclage, wat einfach eng Sous-estimatioun war.

An ech géing mengen, dass, wann ech lech och elo nach déi Modifikatiounen vum Biergeramt soen, wou et virun allem am Zesummenhang mat de Wahlen ass, do mussen dann einfach méi Timbere kommen, méi Indemnitéiten, méi Jetonen, méi Frais de réception, petites équipements, do hutt Dir och nach eng Rei vu Modifications budgétaires. An da wier ech derduerch.

Jo. Den Här Codello."

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. An dës Kéier ware mer eis sécher vu wat mer geschwät hunn an der Finanzkommissioun, duerfir kann ech lech dann och, verschidde Bemerkunge maachen.

Wat d'Décompten ugeet, do huet d'Madame Buergermeeschter jo richteg gesot, wann een dat interesséiert, da geet een do an den Detail. Mä duerfir bedauere mer e bëssen, net némmen als Finanzkommissioun, ech mengen och d'Conseilleren, d'Services industriels leeën einfach némmen eng Säit an den Dossier wou se den Décompte effectif draleeën a mir haten awer gëschter an der Finanzkommissioun d'Dokumenter dobäi wéi héich d'Devise waren an do sinn awer gravéierend Differenzen. An ech fannen, datt mer awer wéinstens sollten eng Säit Explikatioun da vum Service kréien, firwat heiansdo gravéierend Differenzen téschent dem Devis an dem Coût effectif bestinn. Do ginn et doudsécher Explikatiounen, mä da soll dat awer och dertwäert sinn an den Dossier bázeeleeën, well hei ass némmen eng Säit mat den Décomptes effectifs. Esou gesäit dat sech gutt un. Par conter muss ee soen, dat hu mer gëschter festgestallt, et soll ee jo net émmer op d'Servicer klappen, mä de Service informatique deen dat présentéiert huet, an dat hutt Dir gesinn, do téschent den Devisen an de Coûts effectifs, ass dat quasi émmer 100% deckungsgläich. Mä da fuerdere mer awer vum Service industriel wéinstens eng Säit Explikatiounen wou gravéierend Differenze sinn.

Dann nach eng Bemerkung zu de Modifications budgétaires wat d'Roadshow ugeet. Mir bedaueren als Kommissioun ze déifst, datt mer do wat déi Manifestatioun ugaangen ass, dass mer do Sue si-

che ginn op e ganz wichtegen Artikel deen den Developpement vun der Universitéit ugeet. Mir ginn do op den Artikel „consultance sur l'implantation de l'université à Belval“ sichen a mir sinn awer dat, mat der Eminenz wou d'Universitéit elo awer op Belval kénnt, hu mer geduecht datt mer deen Artikel awer vläicht awer bräichtchen an do bedauere mer dat datt mer deen Artikel do ofsetze fir esou en Evenement. An eng Fro, wat ass de Käschtepunkt fir d'Stad Esch vun deem Evenement? Do wären och Frais de personnel dobäi kommen. Jo, et kann een nach net soen, mä mir froen als Kommissioun esou schnell wéi méiglech als Finanzkommissioun den Décompte vun deem Evenement ze kréien, well mer och wéilte wësse wat d'Plus-value vun deem Evenement war. War dat, wéi gesot ginn ass, némmen op Escher Säit vu Belval? War et op deenen zwou Säiten? Et ass och an der Press duergestallt ginn, natierlech huet och d'Société de développement Agora all Interêt de Site Belval mat grousse Manifestatiounen an d'Bild ze setzen. Mir haten a kuerzer Zäit d'Gala Tour de France an eben dat doten. Elo kann ee perséinlech jo der Meenung sinn, datt de Gala Tour de France vläicht der Stad Esch méi bréngt wéi dat hei. Duerfir misste mer eis awer eens si wat dat dote kascht huet, wat d'Plus-value war a virun allem vläicht net op esou e wichtige Budgetsartikel siche goe wéi d'Implantatioun vun der Uni. Well déi ass eminent an do brauche mer vläicht nach déi eng oder déi aner Consultance.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Bon, et si soss keng Wuertmeldung méi do. Da géing ech op déi puer Reflexioune vum Här Codello agoen.

Déi Remarque déi Dir gemaach hutt ronderëm d'Opmaachung vum Dokument an den Detail grad vun den Informationen, do deelee mer Är Meenung a mir wären dat hinne matginn, dass dat d'nächste Kéier méi en étofféiert Dokument gëtt, wat och an der Finanzkommissioun kann aneschters a besser analyséiert ginn, a vun de Conseillere selbst-verståndlech, mä virun allem fir d'Leit vun der Finanzkommissioun déi och émmer e bësser fir d'Conseilleren eng Viraarbecht leeschten andeem se déi Dokumenter am Detail kucken an dann an hirem Avis Remarques dozou maachen. Bon, Dir kénnt Äre Kapp a Rou leeën, deen Artikel vun der Uni, also mir hu vill Artikelen iwwert d'Universitéit an hei war am Fong een, deen hate mer an deene leschte 4 Joer. Dat war, wou mer mat externen a virun allem mat der Uni selwer Etudé gemaach hunn en vue vun der

zukünfteger Implantatioun, wat d'Repercussionen sinn, wat d'studentwécklerech Prämisse sinn an esou weider. Bon, elo si mer ee Joer vun der Universitéit ewech an elo kénnt se, egal wéi, do hu mer am Fong ...
(Zwëscheruff)

Nee, elo kénnt se sou oder esou, et ass net egal wéi. Sou oder esou kénnt se elo, wat eis natierlech eng grouss Freed mécht an deen Artikel war am Fong esou nach an deen 2013 erakomm, well et e Posten, en Deelposte war deen émmer esou weidergefouert ginn ass an do hat de Service dann „Chance“, dass mer dat net fonnt haten, well do hate mer Spillraum, ongehahnte Spillraum, fir dat heite kënnen ze maachen. Mä Dir kénnt Äre Kapp a Rou leeën, do ass näisch, keng Beanträchtigung wat eis Zesummenaarbecht oder d'Implantatioun Virbereeding op d'Universitéit ugeet.

D'Roadshow selwer war en enorme Succès. Ech menge beim Gala Tour de France brauche mer nach en zweeten Ulf. Do waren net grad esou vill Leit dës Kéier. Do war de Reflex nach net esou do. Do musse mer nach e bësser méi Reklamm maachen, mä déi déi do waren, soen awer et wier ganz flott gewiescht. D'Roadshow, do gëtt geschat, dass iwwer 12.000 Leit do waren. D'Roadshow selwer war bis op e ganz klenge Wutz, wann ech mech net ieren, praktesch integral op Escher Säit, esou dass virun allem och Escher Servicer do agebonne waren. Ech muss soen, dass dat eis och interesséiert wat dann den effektive Käschtepunkt war. Well et waren zu engem bestëmmte Moment téscht 40 a 60 Leit virun allem wat d'Preparatioun a wat d'Präsenz a wat d'Nobereedung ubelaangt um Site.

Dat war natierlech ganz, ganz vill. A mir wären lech déi doten Informatiounen zoukomme loessen als Gemengerot. Et war natierlech an deem Senn Chance, dass et en enorme Succès war. Mir hunn och mat deene Suessemers zesummen de Maximum gemaach fir de Site mat ze animéieren. Mir haten allebéis zum Deel mat Veräiner zesumme ganz flott Prestatiounen am VIP-Areal, wou mir e bëssen en anere Wee gaange si wéi vläicht anerer. Well mir hu virun allem probéiert Jonker op de Site ze kréien, iwwert eis Carte culture jeune, iwwert El Doradio, wou mer deene Jonken d'Méiglechkeet ginn hunn ze kommen, iwwert eis lokal Press, iwwer Internet a mir haten och immens vill jonk Leit do, well fir eis si VIPen net némme Bonzen, mä dat sinn och einfach Leit déi sech fir en Evenement interesséieren a mir hate ganz, ganz vill jonk Leit um Site.

Dat gesot wollt ech nach eng Kéier lech soen, dass mer déi Héichrechnung maache wat d'Präsenz vun eise Servicer um Site ubelaangt. Mir maachen dat da souwuel fir d'Roadshow wéi fir de Gala Tour de France. Eigentlech fir alles. A mir kéinten dann och an engems kucke wéi eng Aarbechten ugefall sinn an dann och e Relevé maache vun deenen Aarbechten.

Dann huet een e gudden Iwwerbléck a mir bréngen dat da mat heihinner. Ech weess net ob nach ee vun de Ressortschäffé wéllt eng Zousazinformatiouen ginn?"

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, eigentlech war den Tracet, wou gefuer ginn ass, war exklusiv op Escher Säit, bei der Roadshow wéi och dést Joer beim Gala Tour de France. Obwuel déi zwou Manifestatiounen vun deenen zwou Gemenge gedroe gi sinn, mä de Chantier vum Site, also vun der Universitéit huet einfach et esou gemaach, dass dann et sech erginn huet, dass d'Tracet jeeweils némmen op Escher Säit waren, duerfir war op Escher Säit dést Joer e bësse méi Opwand wat dat Reglementarescht ugeet.

Wat awer elo d'Gesamtheet ugeet, sinn déi zwou Manifestatiounen an no-tamment d'Roadshow ass wat de Pad-dock an dat alles ugaangen ass, op Sues-semer Säit gewiescht. Vun Aarbechte war eise Service virun allem, wat d'Circula-tioun ugeet, mat impliziert deen Dag virdrun an den Dag selwer. D'nächst Joer wann dat sollt repetéiert ginn, wäert de Circuit souwisou en anere sinn, wäert en och zur Halschent iwwert Bieleser Terrain goen. Et ass natierlech e Bommesuccès gewiescht an en immens positiven Echo vun all deene Leit déi do waren. An ech mengen eng super Promotioun fir de Site Belval.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt. Kënne mer déi eenzel Punkten en bloc ofstëmmen oder hätt Dir gären e se-parate Vote. Separate Vote. Da kéime mer fir d'éischt zu Titres de re-cettes. Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à

l'unanimité d'approuver les titres de recette.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Relevé et rôle supplétif.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les relevés et rôles supplétifs.

Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les crédits spéciaux.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „An dann nach d'Modifications budgétaires.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les modifications budgétaires.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „D'Décompten.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver décomptes.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „D'Dévis supplémentaires.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'approuver les devis supplémentaires.

13. Attribution d'un subside à l'ACAI; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir hunn dann nach e Subside fir d'ACAI um Ordre du jour. Do proposéieren mer lech fir hinne wéi all Joer e Subside ze ginn an enger Grésstenuerdnung vun 20.000 € an dat ass e Posten ‘Subvention: Développement des activités commerciales’. Mir hunn och e Programme provisoire kritt fir hir Aktivitéité wou se mat Affichen, mat Campagnen a mat Informationen hir eenzel Evenementer, sief dat hir besonnesch Fête des mères, Saint Valentin, Soldenaktiouen, Sonndes Ouverturen, Journée française, Mantel-sonndeg an esou weider an esou weider begleet hunn, op, wéi mir fannen, eng offensiv a flott Aart a Weis.“

A mir sinn och frou, dass se e Partner si bei Evenementer déi mir als Gemeng maachen, respектив de Syndicat d'Initiative. Ech denken zum Beispill un d'Kavalkad oder d'Fête de la Musique, d'Fête Nationale, de Kulturlaf, Niklosdag oder Chrëschtaktiouen, wou de Geschäftsverband e gudden a wichtige Partner vun der Stad Esch ass.

Op eis Nofro hin huet d'ACAI eis och gesot, dass den Totalbudget bei hinne fir ee Budgetsjoer bei ronn 150.000 € läit. Dat heesch dass mir mat eisen 20.000 € esou plus minus 13% vun hirem Ge-samtbudget bäidroen an domat fannen ech eng flott Kontributioun fir d'Attrakti-

véierung vun der Geschäftsstad Esch hëlfen ze maachen. Au vote."

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder un subside de 20.000 € à l'ACIAE..

14. Youth Sports – Cool Sports: rectification des tarifs; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Den nächste Punkt presentéiert de Sportschäffen eis. Do geet et èm Youth Sports – Cool Sports, eng kleng Rectificatioun.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Jo, ech mengen iwwert de Sport an iwwer Youth Sports – Cool Sports ass vill hei scho geschwat ginn am Gemengerot. Hei dréit et sech èm eng materiell Rectificatioun vun engem Feeler, vun enger Erreur de frappe bei der Deliberatioun. Mir haten deliberéiert dass et 20 € par participation par cours par an wär, esou war et geschriften, an et war eigentlech geduecht 20 € par participant par an fir kennen um Programm Youth Sports – Cool Sports Deel ze huelen. Duerfir géinge mer de Gemengerot bidden déi méi favorabel Deliberatioun unzuhuelen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de refixer le tarif pour la participation au programme «Youth Sports – Cool Sports» respectivement au programme de la LASEP à 20 € par participant par an.

15. Commissions consultatives; modification

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir kéimen da bei Commissions consultatives wou mer jo een Deel dovunner erofgeholl hunn an een Deel hu mer awer drop gelooss. Dat ass e Schreiewes vum President vun der Integratiounskommiszioun, deem eis freet fir d'Madame Jemming an d'Kommissioun ze kréien, well si an der Gemeng de Pacte de l'Intégration an Integratiunsfroe geréiert an dofir och eng valabel Persoun kann an därf Kommissioun sinn. An Dir kritt dofir deem heiten Ziedelche wou Dir Oui oder Non kënnt drop schreiwen. Dat ass mengen ech dat einfachst.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte à l'unanimité les changements dans les commissions consultatives.

16. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, en attendant d'Ausziele kéinte mer schonn d'Contrats de bail maachen an do geet d'Wuert un d'Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP): „Jo, Merci. Dir gesitt dës Kéier leien lech relativ vill Contrats de bail vir. Et sinn der insgesamt 29. Trotz Summervakanz ass gutt geschafft ginn. Déi éischt 22 Kontrakter dat sinn neier, nei Leit an 23 – 29 sinn Avenanten zu bestehende Kontrakter wou soit eng Situatioun changéiert huet an de Loyer erop oder erof gerechent ginn ass an duerfir bidden ech lech deem zouzestémmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch

– Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

17. Règlement de police concernant les matchs de football au Stade de la Frontière pour la saison 2013/14.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Mir kéimen da schonn zu de Règlements de police. Do geet et èm d'Fussballsmatcher fir 2013/14.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le règlement de police concernant les matchs de football au Stade de la Frontière pour la saison 2013/2014.

17.bis Autorisation d'une vente dans le cadre d'un legs testamentaire à la Fabrique d'Eglise St Joseph; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Dann den allerleschte Punkt um Ordre du jour, dat sinn d'Circulatiounsreglementer.

(Zwëscheruff)

O Mamm o Mamm, wéi konnt ech? Wéi konnt ech? Da soll elo mol ee mer dat ginn, wann ech gelift, well ech hunn dat vertässelt.

Bon, wéi Dir wësst, musse mer bei enger Ierfschaft zu Gonschte vun der Kierchafabrik eisen Aval ginn. Dat ass och dës Kéier de Fall an zwar geet et hei èm en Immeubel. E Studio, hei ass et, an dat ass aus dem Legs testamentaire vun der Madame Marnach a mir hunn och en entspriechend Schreiewes vum Här Dechen, den Här Streweler an ech géing lech bidden, esou wéi dat hei üblech ass, fir dass dat regulariséiert ka ginn, Ären Aval ze ginn. Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M.

Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte par 11 voix oui et 2 abstentions d'approuver l'autorisation d'une vente dans le cadre du legs testamentaire Marnach. Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Codello, Goetz, Hildgen, Knaff, Kox et Weidig. Les conseillers Bofferding et Hansen se sont abstenu.

18. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Sou, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn da mat déser Sëtzung ...
(Zwëscheruff)
Elo wollt ech schonn den Ofschloss hei maachen. Elo ass et awer um Här Hinterscheid.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):
„Merci. Et sinn némme provisoresh Vérkiersreglementer, allerdéngs wéilt ech

ent ervirhiewe wou mer reagéiert hunn op eng Situations déi net gutt war, wou eis némme de Wee iwwert d'provisorescht Reglement bliwwen ass. Déi Leit déi am Quartier Lalleng wunnen hunn et matkritt, dass do op eng Kéier Machines agricoles mat schwéierem Bauschutt duerch de Quartier résidentiel an notamment laanscht d'Schoul gefuer sinn. Déi hunn do profitéiert vun engem Vide juridique, well wuel reglementéiert ass dass keng Camionen däerfen duerchfueren, mä Machines agricoles, dat war esou e Vide juridique. Mir hunn dann elo d'Urgence e Reglement geholl wéi de Code de la route eis zouléisst a Schélder opgestallt, dass et en Accès interdit aux tracteurs et machines automotrices agricoles an deene concernéierte Stroossen ass. Elo hu mer do iwwert de Règlement d'urgence reagéiert an et huet och elo opgehalen a wann dat esou viru geet, da wäerte mer souguer en definitiivt Reglement an deem Senn huelen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Au vote.“

Conseillers présents:

Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, ech mengen da si mer awer elo um Enn vun déser Sëtzung ukomm a well et awer net improbabel ass, dass mer keng Sëtzung elo hu virum 20. Oktober, wollt ech vun déser Geleeënheet profitéiere fir all deene vun lech déi d'Chance hunn als Kandidat dierfe mat an dës Wahlen ze goen, bonne chance wünschen. Egal wien et vun lech tréfft, et wier gutt fir Esch wa mer gestäerkt aus dëse Wahle géingen ervirgoen an ech hoffen lech dann all gesond a monter am Oktober erëmzegesinn. Maacht et gutt.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 27 septembre 2013

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démissions.

1) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} janvier 2014, à Monsieur Marco Aniset, premier commis principal, affecté au service informatique.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

2) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} juin 2014, à Monsieur Gérard Ben Guigui, premier commis principal hors cadre, affecté au service des sports.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

3) Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} mars 2014, à Madame Claudine Fiorese, rédacteur principal, affectée au service de l'état civil.

Le titre honorifique de sa fonction lui est à conférer.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée in-

déterminée avec Madame Pascale Bindels, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Dora Das Neves, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

3) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Aurélie Martinez, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

4) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 15 septembre 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Lynn Metzler, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

C) Promotions

Carrière de l'expéditionnaire administratif
Promotion avec effet au 1^{er} janvier 2014 de Monsieur Daniel Koppes, aux fonctions de premier commis principal (grade 8bis).

Carrière du rédacteur

Promotion avec effet au 1^{er} décembre 2013 de Madame Alexandra Matgen, aux fonctions d'inspecteur principal (grade 12).

Carrière de l'expéditionnaire technique

1) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Patrick Malano aux fonctions de commis technique principal (grade 8).

2) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Ronny Eisenbarth aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

3) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Patrick Romitelli aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

4) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Pascal Schuster aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

5) Promotion avec effet au 1^{er} octobre 2013 de Monsieur Marc Munkler aux fonctions de commis technique principal hors cadre (grade 8).

D) Questions de personnel engagé soit sous le régime de l'employé communal, soit sous celui du salarié.

1) Engagement avec effet au 1^{er} octobre 2013 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Corina Grigore, comme employée communale au service des sports.

2) Engagement avec effet au 1^{er} octobre 2013 moyennant un contrat de travail à durée indéterminée de Madame Gisèle Cruz, comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

3) Engagement avec effet au 1^{er} août 2013 moyennant un contrat de travail à durée déterminée de Madame Stéphanie Arend, comme éducatrice graduée pour les besoins du foyer de nuit «Abrisud».

4) Prolongation de l'engagement pour la période allant du 1^{er} septembre 2013 jusqu'au 31 octobre 2013 de Madame Heidt ép. Braquet, comme salarié à vocation intellectuelle auprès de la bibliothèque municipale.

5) Engagement à durée indéterminée de Madame Mandy Ballinger, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

6) Engagement à durée indéterminée de Monsieur Jérôme Blitgen, comme éducateur diplômé pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville. L'intéressé sera admis au régime du salarié.

7) Engagement à durée indéterminée de Madame Tania Müller, comme éducatrice diplômée pour les besoins des structures socio-éducatives de la Ville.

3. Correspondance

Ce point est sans objet.

4. Pacte Climat:

- a) Présentation
- b) Convention; décision

Jean Huss (Déi Gréng) explique que contrairement au Klimabündnis, dont Esch est également membre, le pacte climat est plus contraignant. Le collège échevinal propose au conseil d'adhérer à ce pacte qui vise à mettre en œuvre un programme de réduction des émissions de gaz à effet de serre en proposant aux communes un plan de subventionnement et de consultation en ce qui concerne les énergies renouvelables.

Une subvention forfaitaire annuelle de 10.000 euros pour frais de fonctionnement ainsi que les frais des conseillers climat internes et externes sont alloués annuellement aux communes à partir de la date de signature du pacte climat, pendant la durée de validité de celui-ci et pour la dernière fois au courant de l'année 2020 sous réserve que les conditions posées par le pacte climat soient respectées. En outre, un conseiller climat serait mis à la disposition de la commune

d'Esch pour 50 jours à 8 heures par jour. Une subvention variable annuelle liée à la certification «European Energy Award» est allouée annuellement aux communes à partir de la date de certification. Cette subvention est liée à la catégorie de certification octroyée à la commune dans le cadre du pacte climat. La certification de catégorie 1 correspond à la mise en œuvre et la réalisation dûment constatées suivant les conditions du pacte climat d'au moins 40% du score maximal réalisable sur base du catalogue de mesures «European Energy Award». La certification de catégorie 2 correspond à 50%, la certification de catégorie 3 à 75%. En cas de certification de catégorie 1, l'Etat alloue annuellement à la commune une subvention variable fixée à:

- 15 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée avant le 31 décembre 2015. Cette subvention est plafonnée à 150.000 euros;

- 10 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2016 et le 31 décembre 2018. Cette subvention est plafonnée à 100.000 euros;

- 5 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2019 et le 31 décembre 2020. Cette subvention est plafonnée à 50.000 euros.

En cas de certification de catégorie 2, l'Etat alloue annuellement à la commune une subvention variable fixée à:

- 25 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée avant le 31 décembre 2015. Cette subvention est plafonnée à 250.000 euros;

- 20 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2016 et le 31 décembre 2018. Cette subvention est plafonnée à 200.000 euros;

- 15 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2019 et le 31 décembre 2020. Cette subvention est plafonnée à 150.000 euros.

En cas de certification de catégorie 3, l'Etat alloue annuellement à la commune une subvention variable fixée à:

- 35 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée avant le 31 décembre 2015. Cette subvention est plafonnée à 350.000 euros;

- 30 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2016 et le 31 décembre 2018. Cette subvention est plafonnée à 300.000 euros;

- 25 euros par habitant à partir de l'octroi de la certification, lorsque la certification est octroyée entre le 1er janvier 2019 et le 31 décembre 2020. Cette subvention est plafonnée à 250.000 euros.

A partir de la 2^{ème} année qui suit la première certification du pacte climat, la subvention est liée à des mesures quantifiables de réduction des émissions de gaz à effet de serre réalisées par la commune au niveau de ses infrastructures d'une part et des ménages d'autre part. La réduction des émissions des gaz à effet de serre des infrastructures communales est calculée sur base des émissions des infrastructures et équipements communaux, tels que les bâtiments communaux fonctionnels, l'éclairage public et les véhicules communaux. La quantification de la réduction des émissions des gaz à effet de serre des ménages se base sur le nombre de subsides dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables alloués aux ménages. Le pacte climat demande en outre une mise en place d'une «équipe climat» composée d'élus de la commune, de représentants de l'administration communale, de membres des commissions, d'experts, d'entreprises locales et/ou de particuliers habitant le territoire communal.

M. Huss souligne que le pacte climat continu la politique entamée depuis des années par la commune d'Esch. Le collège échevinal a commissionné deux études financées par Sudstroum, l'une concernant les énergies renouvelables et l'autre concernant l'utilisation rationnelle et l'efficience énergétique des bâtiments publics. Le potentiel d'économies dans les bâtiments publics se chiffre à 15%.

Théid Johanns (Déi Lénk) explique que la réduction des émissions de CO₂ a pour conséquence une plus grande indépendance de la ville vis-à-vis des énergies non renouvelables. Son parti se réjouit donc de l'idée et du concept du pacte climat et souligne l'importance de l'aspect participatif du projet. Il est important que les commissions soient représentées dans l'équipe climat et que le conseil discute régulièrement des développements dans cette affaire.

M. Johanns propose d'engager un conseiller en énergie à plein temps qui permettrait à la commune des épargnes importantes en énergie et en argent.

Il est convaincu qu'Esch est apte à réaliser les conditions du pacte climat parce que la ville a déjà dans le passé posé de bonnes bases au niveau des énergies renouvelables.

Daniel Codello (LSAP) rappelle qu'Esch était toujours à la pointe de la politique de l'environnement – c'était la première ville à avoir un service écologique – et il est donc un peu surpris que le pacte climat n'est traité que relativement tard au conseil d'Esch. M. Codello propose d'inviter les citoyens à participer au projet, tout en étant en tant que commune un modèle dans ce domaine.
Il aimerait savoir si le parc automobile de la commune roule au gaz naturel.

André Zwally (CSV) est d'avis que l'étude de Lavandier de 2002 n'a pas été assez prise en considération et que l'on n'a pas assez investi dans les recommandations de cette étude. Il rappelle qu'il avait proposé lors des discussions budgétaires une formation continue pour le personnel de la commune et de fermer les bâtiments publics qui gaspillent trop d'énergies pour construire un nouveau bâtiment. M. Zwally pense que le plafonnement des subventions n'est pas assez élevé. Il se réjouit du bon travail de la commission qui devrait cependant siéger plus souvent. Il se rallie à la proposition d'engager un conseiller en énergie et pense que le budget devra prévoir assez de fonds pour cette mission.

Jean Huss (Déi Gréng) se rallie aux propositions d'intégrer les commissions et les citoyens dans l'équipe climat. Pour le moment, l'équipe est composée de membres du conseil de surveillance de Sudstrom et de membres du service écologique de la commune. On devra cependant veiller à garder le nombre des membres gérable. En ce qui concerne le reproche de M. Codello que le pacte climat n'est traité que relativement tard au conseil d'Esch, M. Huss explique que l'on voulait d'abord examiner l'état réel du bilan énergétique de la commune et ceci par les deux études qu'il avait mentionnées dans son introduction.

Il se rallie à la proposition de M. Zwally de prévoir une formation continue pour le personnel de la commune concernant le pacte climat.

Concernant le plafonnement des subsides, M. Huss explique que ces plafonnements ne peuvent être augmentés que par le prochain gouvernement. Il espère que cela sera le cas pour qu'un maximum de personnes puisse bénéficier de ses subsides.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le parc automobile de la commune est extrêmement diversifié et que l'on devra

donc adopter une politique aussi diversifiée pour réduire son émission en CO₂. Les alternatives sont les voitures électriques, mais seulement si on est sûr que l'électricité provient d'énergies renouvelables, les hybrides, surtout pour les benzes à ordures, et le gaz naturel, qui a cependant le désavantage que son émission en CO₂ reste importante et que l'on doit être sûr qu'il s'agit de biométhane.
(Vote)

5. Cimetière en forêt:

- a) Présentation du projet
- b) Modification du règlement sur les cimetières; décision
- c) Modification du règlement sur les taxes sur les cimetières; décision

Jean Huss (Déi Gréng) explique que de plus en plus de gens veulent faire disperser leurs cendres dans une forêt. Il demande donc du conseil une décision de principe en faveur de la création d'un cimetière en forêt sur le territoire de la commune, au lieu-dit «Am Wengert». On devra prévoir des voies d'accès adaptées aux personnes à mobilité réduite et des analyses du sous-sol pour éviter des écroulements dus aux failles sous-terraines.

Le conseil devra aussi décider des personnes qui pourront profiter de cette offre. Le collège échevinal propose de réserver le cimetière aux personnes domiciliées sur le territoire de la commune ou y ayant eu leur résidence habituelle et qui ont dû quitter le territoire de la ville soit pour des raisons de service, soit pour être admises dans une clinique ou dans une maison de retraite ou de soins.

M. Huss explique qu'il est impossible pour le moment d'estimer le nombre de personnes qui vont profiter de cette offre.

Il estime que le cimetière pourra être prêt dans un an.

Théid Johanns (Déi Lénk) se réjouit de la philosophie derrière ce projet et espère que ce cimetière permettra de se distancer des chimères ecclésiales.

Annette Hildgen (CSV) donne l'accord de son parti pour ce projet qui répond à une demande existante. Le premier cimetière en forêt du pays à Roodt/Syr a été carrément envahi par des intéressés de toutes les communes.

Elle pense que l'on devra aussi respecter les gens qui veulent y trouver leur dernière demeure mais qui demandent une cérémonie religieuse pour la dispersion de leurs cendres.
(Vote)

Mme Hildgen souligne l'importance d'un bon accès au cimetière et explique que même après la dispersion des cendres, les gens concernés vont visiter l'arbre du défunt.

Elle aimerait savoir si chaque défunt aura «son» arbre ou si les cendres seront dispersés sans déterminer un endroit précis et s'il sera possible d'y enterrer des urnes. Mme Hildgen souligne en outre que l'entretien d'un tel cimetière génère des frais et que l'on devra en tenir compte lors du calcul des prix de la dispersion des cendres. On devra aussi veiller à ce que les familles des défunts n'y érigent pas de petits autels.

Taina Bofferding (LSAP) rappelle que cette forme de sépulture existe depuis les années '90 en Suisse et en Allemagne. Elle est surprise que le CSV semble être d'accord avec ce projet puisque l'église catholique a toujours critiqué les cimetières en forêt.

Mme Bofferding explique qu'il ne s'agit pas d'un phénomène de mode mais qu'il existe une vraie demande pour cette forme de sépulture. Un autre aspect est d'ordre financier puisqu'il y a des gens sans descendants ou des parents qui ne veulent pas accabler leurs enfants.

Elle se rallie à la proposition de Mme Hildgen concernant l'enterrement des urnes et demande s'il sera possible de fixer des plaquettes avec les noms des défunts aux arbres.

Jean Huss (Déi Gréng) répète qu'il est impossible pour le moment d'estimer le nombre de personnes qui vont profiter de cette offre.

Il est évident que chacun peut demander une cérémonie pour accompagner la dispersion des cendres.

Concernant le calcul des prix pour la dispersion des cendres, il est évident qu'ils ne pourront pas être plus bas que ceux pour la dispersion des cendres dans les cimetières.

M. Huss n'est pas contre l'idée d'y enterrer des urnes biodégradables mais on devra d'abord demander l'avis du garde forestier et de la commission compétente.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que la raison d'une sépulture en forêt réside dans le fait que le défunt veut être dispersé en nature et non pas près des autoroutes. Il est donc évident que les voies d'accès au cimetière en forêt ne seront pas accessibles aux voitures. Il y aura cependant un parking près du chemin vers l'école en forêt.

6. Parc animalier:

- a) Mise en oeuvre du projet global; information
- b) Devis supplémentaire; décision

Jean Huss (DÉI Gréng) présente les nouveautés du parc animalier dont le nouveau concept devrait plaire surtout aux enfants. Le nouveau parc deviendra ainsi un nouveau point d'attrait pour le tourisme.

Les nouveautés réalisées sont les belvédères, les chemins où les enfants peuvent toucher les animaux et des cabanes pour enfants. Les conduites d'eau ont été renouvelées ainsi que les volières qui pourront même accueillir des ratons laveurs. L'entrée du parc a également été renouvelée avec des panneaux d'informations et on y prévoit l'installation de jeux didactiques.

Lors des discussions budgétaires on devra discuter de l'aménagement de la ferme pour enfants avec des animaux indigènes provenant surtout du milieu agricole. Il y aura aussi des vergers et des abeilles.

Frunnes Maroldt (CSV) rappelle qu'il y a eu dans le temps à Esch des manifestations contre la détention d'animaux dans les cirques et les zoos. A cet égard, il espère que les animaux auront la possibilité de se retirer et de ne pas être constamment exposés aux bruits et agissements des enfants. Il se réjouit cependant de la ferme pour enfants où les enfants pourront entrer en contact direct avec les animaux.

Taina Bofferding (LSAP) se réjouit de la nouvelle entrée, de la possibilité pour les enfants d'entrer en contact direct avec les animaux et de la publicité qui a été faite pour ce projet. Elle a eu un feedback positif du public et souligne en outre la bonne initiative du Tageblatt de publier pendant l'été des articles d'étudiants à propos du parc.

Annette Hildgen (CSV) se rallie aux propos de M. Maroldt. Elle explique qu'il y a déjà des ratons laveurs en liberté au Galgebierg et que cet animal peut devenir un vrai fléau. Elle se réjouit que l'hôtel pour insectes soit bientôt en service. On devra expliquer aux gens qu'ils peuvent se procurer de la nourriture pour les animaux gratuitement sur place et essayer d'empêcher les visiteurs ainsi d'amener leur propre nourriture. Des employés devront en outre veiller à ce que les animaux ne seront pas maltraités par les visiteurs.

Mme Hildgen propose que l'on forme un groupe de marche ensemble avec les ânes.

Théid Johanns (DÉI Lénk) remarque que les devis sont régulièrement sous-estimés ce qui a pour conséquence que le conseil doit constamment voter des devis supplémentaires. Sous ces conditions, une élaboration sérieuse d'un budget annuel reste une illusion.

Son parti votera cependant en faveur de ce point puisqu'il s'agit d'un projet remarquable.

Jean Huss (DÉI Gréng) est d'avis qu'il est évident que les animaux ont besoin de tranquillité et il est convaincu que tous les responsables du parc en sont tout à fait conscients.

Il explique à Mme Hildgen que les ratons laveurs proviennent de l'asile pour animaux de Dudelange.

M. Huss rappelle que quelques personnes ont cru que les chevreuils du parc avaient l'air mal nourris. En fait, il s'agissait d'une maladie qui, cet hiver, touchait tous les chevreuils de la région aussi bien ceux en liberté que ceux en captivité.

Il explique à M. Maroldt que les manifestations contre les zoos se portaient contre la détention d'animaux exotiques: le parc animalier ne dispose cependant que d'animaux indigènes.

(Vote)

7. Casa d'Italia:

- a) Etat des lieux des aménagements; information
- b) Devis supplémentaires et crédit spécial; décision

Jean Tonnar (LSAP) informe le conseil que la Casa d'Italia ouvrira ses portes fin novembre. L'Harmonie municipale, le Cercle artistique d'Esch, l'Union des femmes italiennes, l'Escher Liewensfrou et la Libre Pensée Esch/Alzette y trouveront de nouveaux locaux.

Le budget supplémentaire est nécessaire à cause des travaux de réfection de la toiture et du traitement acoustique de la maison.

Zénon Bernard (KPL) souligne l'importance de cette maison pour les associations concernées et il votera donc en faveur de ce point. Il aimerait cependant savoir s'il est vrai, comme on l'avait dit à la commission des bâtisses, que le collège échevinal avait refusé le devis initial. Et si oui, pourquoi.

Daniel Codello (LSAP) explique que ce n'était pas le collège qui avait refusé le

devis initial de 1,6 mio €, mais c'était le conseil communal qui avait décidé de réaliser les travaux en plusieurs étapes. Il remarque à cet égard que les montants à voter restent sous le devis de 1,6 mio €.

Frunnes Maroldt (CSV) se rallie aux propos de M. Codello.

Considérant l'histoire de la maison, M. Maroldt aurait préféré y voir une maison de la mémoire de l'immigration. Il craint en outre que ces locaux seront vite trop petits pour l'Harmonie municipale.

Jean Tonnar (LSAP) se rallie aux propos de M. Codello.

(Vote)

8. Culture:

- a) Convention relative à la mise en œuvre de la 4ième édition du Festival du Théâtre Buissonnier; décision

- b) Convention relative à la mise en œuvre du festival culturel „festival-terresrouges.lu“ avec l'a.s.b.l. „Escher Kulturfestival“; décision

Jean Tonnar (LSAP) présente la convention relative à la mise en œuvre du Festival du Théâtre Buissonnier qui est à sa 2^e édition transfrontalière et qui engendre des échanges de classes entre Esch et Thionville.

Il présente ensuite la convention pour le Festival Culturel 2014 qui aura lieu du 5 au 7 septembre. Elle prévoit une subvention de 285.000.- € comme acompte aux frais d'organisation.

Daniel Codello (LSAP) propose que le service responsable présente chaque année un rapport de toutes nos activités transfrontalières.

Il rappelle que la décision d'organiser le festival culturel que tous les deux ans n'était pas une mesure d'économie mais devait permettre aux organisateurs de pouvoir utiliser le budget de deux ans pour un seul festival.

Théid Johanns (DÉI Lénk) regrette que le Festival du Théâtre Buissonnier n'attire pas assez l'attention du public. Il est d'avis que des brochures ou de simples affiches n'arrivent plus à se faire remarquer par le public. Il propose d'installer des panneaux publicitaires dans la rue de l'Alzette ou sur les places Brill et Hôtel de Ville pour y faire de la publicité environ une semaine avant les différents événements.

M. Johanns espère en outre que les billets d'entrée pour les enfants ne seront pas

couverts par le budget scolaire pour les manifestations culturelles.

Jean Tonnar (LSAP) rappelle que la convention stipule clairement qu'elle engendre des échanges de classes entre Esch et Thionville. Il explique en outre que le nouvel agenda culturel de la ville renseignera sur tous les événements culturels.
(Votes)

9. Questions de personnel: décision

Jean Huss (Déi Gréng) présente les questions de personnel.
(Votes)

10. Transactions immobilières: décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les transactions immobilières.
(Vote)

11. Office social: ouverture de crédit: décision

Vera Spautz (LSAP) propose d'accepter une ligne de crédit de 150.000.- € pour l'office social.
(Vote)

12. Finances:

- a) Titres de recette; décision
- b) Relevé et rôle supplétif; décision
- c) Décomptes 2012 des Services Industriels et du Service Informatique; décision
- d) Devis supplémentaires; décision
- e) Crédits spéciaux; décision
- f) Modifications budgétaires; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente le bloc «finances»:

- Des titres de recettes pour le sponsoring du Sport- a Spillfest:
- Le relevé et rôle supplétif de l'impôt foncier pour les exercices 2010, 2011, 2012:
- Les décomptes 2012 des Services industriels et du Service informatique:
- Un devis supplémentaire pour des travaux de stabilisation du ruisseau Dipbach qui n'étaient pas prévisibles avant le démarrage des travaux:
- Un devis supplémentaire pour le nouveau bâtiment scolaire rue de Luxembourg qui ne devait comporter que 6 salles de classe mais qui a été agrandi à 8 salles:

- Un devis supplémentaire pour le nouveau bâtiment scolaire rue de Macon qui ne devait comporter que 6 salles de classe mais qui a été agrandi à 10 salles:
- Des devis estimatifs pour des réfections de logements sociaux:
- Un devis estimatif du Service informatique pour le remplacement de l'installation de refroidissement:
- Un devis estimatif pour du mobilier et des objets d'installation en rapport avec les élections:
- Des crédits supplémentaires pour les écoles Wobrécken, Neudorf et Léon Jouhaux:
- Un crédit spécial concernant l'acquisition des immeubles 24 et 26 rue Dicks:
- Un crédit spécial pour le renforcement de la protection anti-pigeon de la passerelle:
- Des modifications budgétaires pour la «Roadshow», pour le Festival des Cabanes, pour les Travaux municipaux, pour les élections législatives et pour le Service des sports.

Daniel Codello (LSAP) demande que les Services industriels ajoutent dorénavant aux décomptes une explication qui renseigne de la raison des différences entre devis et coûts effectifs.

La commission des finances regrette en outre qu'une tranche de la modification budgétaire pour la «Roadshow» provienne d'un article aussi important que la consultance sur l'implantation de l'université. M. Codello aimerait savoir quels étaient les coûts de cette manifestation pour la Ville d'Esch et si elle avait eu lieu seulement sur le territoire d'Esch ou aussi sur celui de Sanem.

Lydia Mutsch (LSAP) se rallie aux propos de M. Codello concernant le manque d'explications des Services industriels. Elle explique que l'article utilisé pour la modification budgétaire de la «Roadshow» était un article qui aurait dû être supprimé pour le budget actuel puisqu'il était prévu pour des études pour l'implantation de l'université qui est entre-temps devenu une réalité. L'évènement était un énorme succès, avec plus de 12.000 visiteurs, et se trouvait presque intégralement sur le territoire d'Esch. Les coûts seront communiqués au conseil dès que le collège dispose des chiffres.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que le circuit se trouvait exclusivement sur le territoire d'Esch tandis que le paddock était du côté de Sanem. Il s'agissait d'une superbe promotion pour Belval.
(Votes)

13. Attribution d'un subside à l'ACAI: décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose un subside de 20.000.- € pour l'ACAI.
(Vote)

14. Youth Sports – Cool Sports: rectification des tarifs: décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que la première délibération doit être répétée à cause d'une erreur de frappe.
(Vote)

15. Commissions consultatives: modification

Lydia Mutsch (LSAP) présente les changements aux commissions consultatives.
(Vote)

16. Contrats de bail: décision

Vera Spautz (LSAP) présente les contrats de bail.
(Vote)

17. Règlement de police concernant les matchs de football au Stade de la Frontière pour la saison 2013/14.

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter le règlement de police concernant les matchs de football au Stade de la Frontière pour la saison 2013/14.
(Vote)

17.bis Autorisation d'une vente dans le cadre d'un legs testamentaire à la Fabrique d'Eglise St Joseph; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'autoriser un legs à la fabrique d'église St Joseph.
(Vote)

18. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que de grandes machines agricoles ont profité d'un vide juridique pour passer par le quartier Lallange. Le collège a dû intervenir par un règlement d'urgence pour interdire ainsi l'accès aux tracteurs et machines automotrices agricoles.
(Vote)

Stoppt die Hundehaufen!

Sollte Ihr vierbeiniger Freund, trotz aller Vorsicht, einmal ein « Souvenir » auf dem Bürgersteig, in einer Fußgängerzone oder an irgend einem anderen öffentlichen Ort hinterlassen, so sind Sie gebeten, die Sauberkeit dieses Ortes zu respektieren und die Fäkalien zu entfernen. Neben der finanziellen Last für die Allgemeinheit sowie der Gefahr, auf einem Hundehaufen auszurutschen, beherbergen diese Exkreme Parasiten mit einer hohen Ansteckungsgefahr, besonders für Kinder. Vergessen Sie dabei bitte nicht, dass die Missachtung dieser Verpflichtungen mit einem **Bußgeld zwischen 25 und 250 Euro** geahndet werden kann (Art. 80 des Polizeireglements), und dass im Falle eines Unfalls ein Strafver-

fahren droht, da der Besitzer des Hundes für den Schaden haftbar ist.

Selbstverständlich füllt die Gemeinde die Spender für Hundekotlatten ständig nach. Aber auch ein leerer Tütenspender entledigt Sie nicht Ihrer Bürgerpflicht, die öffentlichen Wege sauber zu halten. Führen Sie deshalb stets eine Tüte mit sich wenn Sie mit Ihrem Hund Gassi gehen; andernfalls benutzen Sie mit Ihrem Hund bitte eines unserer 15 Hundeklos.



Wir alle wollen unsere Bürgersteige und Spielplätze sauber sehen – und wir bedanken uns deshalb an dieser Stelle für Ihre Mitarbeit.

Stop aux crottes!

Si par malheur, votre compagnon à poil ne peut éviter de laisser un « souvenir » sur le trottoir, dans une zone piétonne ou dans un quelconque espace public, vous êtes tenus de respecter la propreté des lieux et d'enlever les excréments. Au-delà de la charge financière importante pour la collectivité et du désagrément, voire du danger qu'il y a à glisser sur une crotte de chien, ces excréments véhiculent des parasites qui représentent un risque d'infection grave, en particulier pour les enfants. N'oublions pas que le non respect de ces obligations est passible d'une **amende de 25 à 250 euros** (Art. 80 du règlement général de police) et qu'en cas d'accident des sanctions

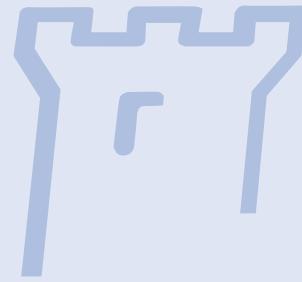
pénales peuvent avoir lieu car la responsabilité des propriétaires de chiens est engagée.

Nos services rechargent tous les jours les distributeurs « roddy dog ». Mais même un distributeur vide ne peut vous dispenser de votre devoir civique de garder la voie publique propre. Emportez donc toujours un sachet avec vous si vous promenez votre chien ; sinon amenez votre chien faire ses besoins dans un de nos 15 canisites.

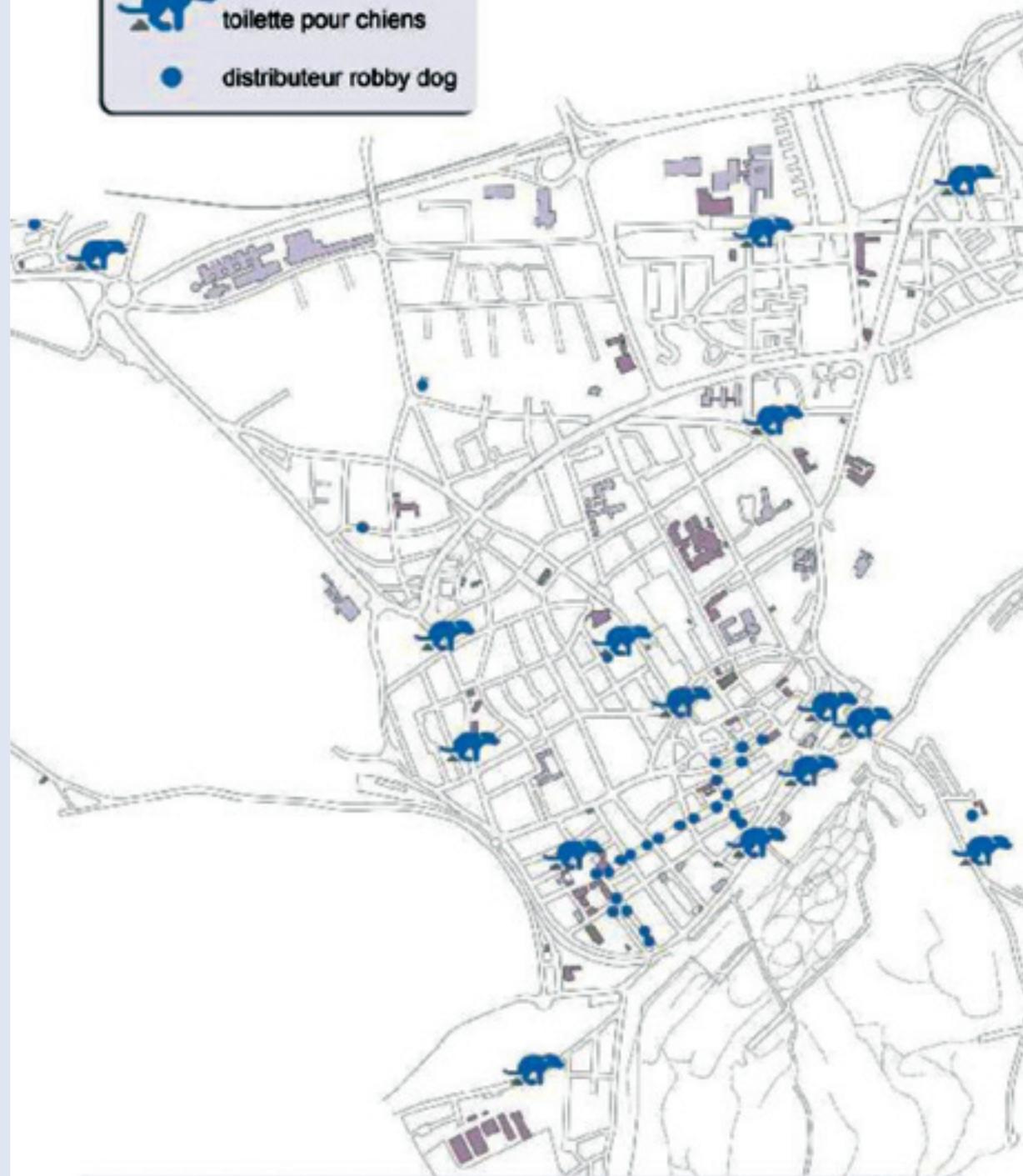
Nous aimons tous voir nos trottoirs et aires de jeu propres – et nous vous remercions dès à présent de votre collaboration.



Liebe HundehalterInnen, die Stadt Esch hat Ihnen 23 Spender für Hundekotfüßen und 15 Hundeklos zur Verfügung gestellt, deren Standort Sie untenstehendem Plan entnehmen.



Trottoir ou crottoir? Chères/chers propriétaires de chiens, la Ville d'Esch a installé 23 distributeurs de sachets «robby dog» et 15 canisites (toilettes pour chiens)



Le plan interactif sur le site internet de la Ville renseigne sur l'emplacement exact.
Rubrique. Points d'intérêts - Vivre en Ville - Chien dans la Ville



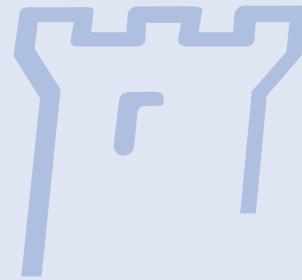
Seniorefeier 2013

**Centre Culturel ARISTON
(Salle des Fêtes 2^e étage)
66, rue Zénon Bernard**

Lundi 25 novembre 2013
Mardi 26 novembre 2013
Mercredi 27 novembre 2013
Jeudi 28 novembre 2013
Vendredi 29 novembre 2013
Lundi 02 décembre 2013
Mardi 03 décembre 2013
Mercredi 04 décembre 2013
Jeudi 05 décembre 2013
Vendredi 06 décembre 2013



www.esch.lu



Vandalismus an öffentlichen Einrichtungen

Vandalismus zerstört, was uns allen gehört

Sachbeschädigung ist eine Straftat, für die jeder ermittelte Täter strafrechtlich verfolgt wird, sowie bei Zivilklage zum Schadensersatz verpflichtet werden kann, da die Einzelschäden, die durch Vandalismus entstehen, schnell mehrere tausend Euro erreichen können.

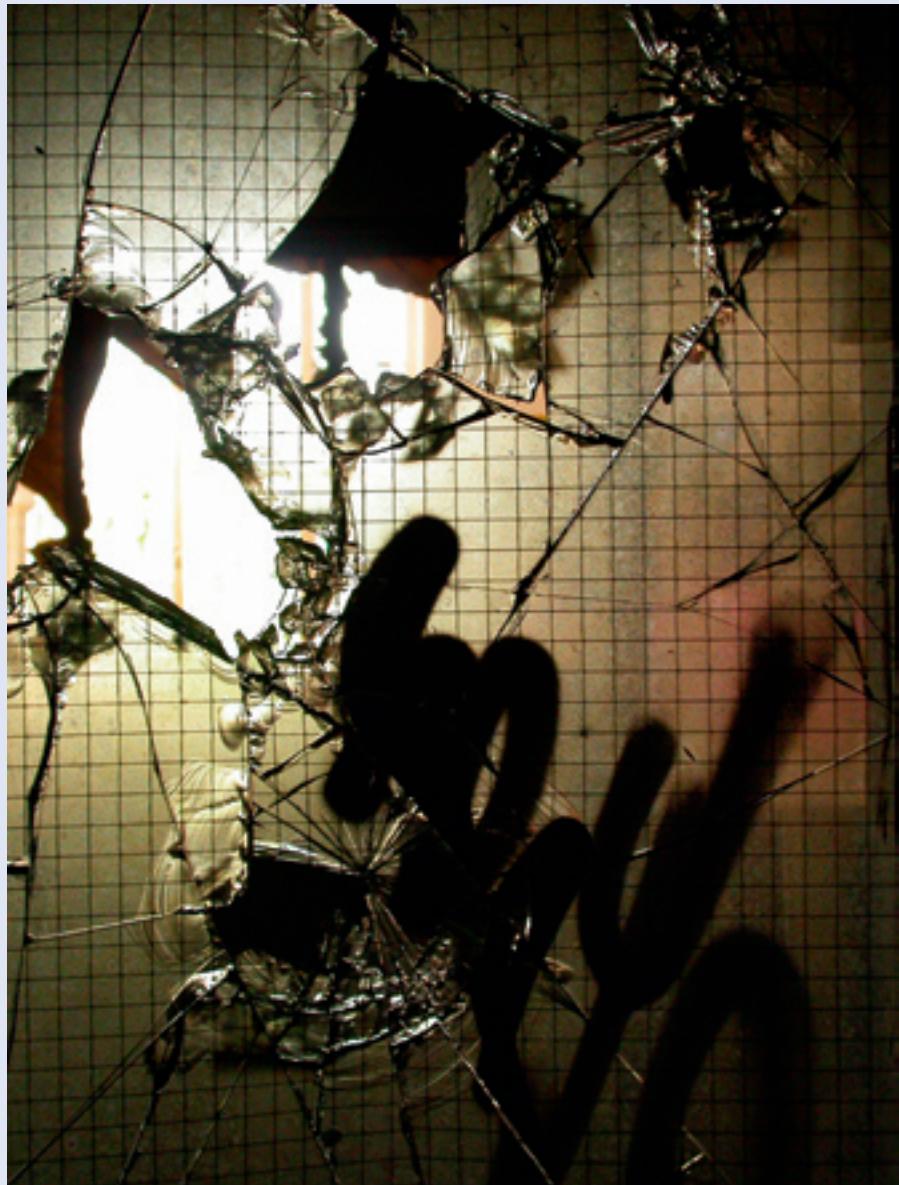
Gleichgültigkeit gegenüber unserem Umfeld ist fatal.

Es ist deshalb besonders wichtig, im Alltag schnell und konsequent zu reagieren, damit unser öffentliches Eigentum, (wie zum Bsp. Schulgebäude, Bushaltestellen, Spielplätze, Beleuchtungen, Beschilderungen, usw.) nicht absichtlich in Mitleidenschaft gezogen wird und somit erneut jede Menge Unkosten zum Nachteil von uns allen entstehen. Für das Erscheinungsbild unserer Gemeinde sind wir alle ganz entscheidend mitverantwortlich.

Bei der Aufklärung solcher Straftaten sollten wir alle konsequent und behilflich sein, da öffentliches Eigentum auch jedem Einwohner gehört und von Nutzen sein sollte.

Tipps Ihrer Polizei:

- Wenn Sie sehen, dass jemand öffentliche Einrichtungen oder Privateigentum mutwillig beschädigt, dann melden Sie dies sofort über den kostenlosen Notruf 113 der Polizei und stellen Sie sich als Zeuge zur Verfügung. Geben Sie möglichst genaue Hinweise zur Tatzeit, zum Tatort, zu den Tätern und zu eventuell benutzten Tatfahrzeugen.
- Melden Sie der Gemeinde umgehend Vandalismus-Schäden von denen eine Gefahr für Mitbürger ausgehen kann.
- Eine sofortige Beseitigung von Graffitis und den Folgen von Vandalismus nimmt Tätern oft den Reiz an ihren Machenschaften. (Schmierereien werden zum Beispiel oft angefertigt, um „Bewunderer“ zu finden...)
- Wenn Sie selbst eingreifen, dann tun Sie dies bitte umsichtig und besonnen. Lassen Sie sich nicht von den Tätern provozieren und greifen Sie nur ein, wenn dies keine Gefahr für Sie selbst darstellt.



myenergy infopoint Newsletter

N°3 / Octobre 2013

Cher partenaire myenergy infopoint,

Qu'est ce qui a bougé dans le secteur de l'énergie? Quelles sont les nouvelles actions que nous proposons à nos myenergy infopoint? Voici toute l'actualité!

Actualités myenergy : visites de maisons passives

Comment se rendre compte de visu ce qu'est une maison passive? Comment y vivent les gens? Quels bénéfices en tirent-ils? Des visites et les témoignages de leurs propriétaires sont proposés les 9 et 16 novembre prochains. Elles sont ouvertes à tous moyennant une réservation préalable via la hotline de myenergy. Il est également possible d'organiser cette opération sur le territoire de votre myenergy infopoint. Cette action permet à la fois de mettre en évidence les projets innovants dans votre commune tout en créant un échange entre les citoyens.

Événement: conférence "Green Building"

Construire pour le futur et de manière responsable. Le sujet en intéresse plus d'un et fait tache d'huile. Le 16 octobre prochain, un colloque abordera la problématique de la mise en œuvre des systèmes de certification «verte» pour les bâtiments. Différents aspects en relation avec la certification de constructions durables y seront présentés. Informations et inscription gratuite : <http://expertconference.ilike.lu>

Etude de marché: le site internet communal

L'étude de marché réalisée par myenergy (voir newsletter n°2) évalue entre autres l'intérêt que porte le public sur les différents outils de communication. Elle nous apprend qu'en matière de conseils et d'aides en énergie, le canal d'information préféré des citoyens est... le site internet de leur commune! Une information qui a donc toute son importance puisque la même étude nous indique que 75% des personnes interviewées ne savent pas s'il existe un infopoint dans leur commune. Du matériel de promotion pour votre site internet ainsi que des informations ciblées tels que des infotipps sont disponibles chez myenergy.

Subventions communales

Si votre commune propose des subventions supplémentaires en faveur des mesures énergétiques opérées dans le domaine du logement, des ajustements peuvent s'avérer nécessaires en raison de l'adaptation du régime d'aides étatiques par le Ministère du Développement Durable et des Infrastructures. Nous sommes à votre disposition pour répondre à toutes vos questions et pour vous soutenir en cas de modifications éventuelles.

Le réseau myenergy infopoint s'élargit!

Les communes de Frisange et Hesperange font à leur tour partie du réseau national myenergy infopoint! Deux bureaux sont maintenant accessibles au public depuis le 1er octobre de cette année. Pour en connaître les détails pratiques ainsi que tous ceux relatifs à l'ensemble du réseau : <http://infopoint.myenergy.lu>

Toutes les actions ayant lieu dans le cadre du myenergy infopoint sont en principe organisées et coordonnées par le groupe d'accompagnement de l'infopoint (Begleitgrupp); en cas d'intérêt de votre part pour une action, nous vous invitons à vous adresser à votre représentant.

Nous nous tenons évidemment à disposition du collège échevinal pour répondre à toutes autres questions!

votre équipe myenergy



THÉÂTRE BUISSONNIER

Festival Jeune Public

18 au 30
NOVEMBRE



Hands-Up

Spectacle de marionnettes pour enfants à partir de 3 ans
21 novembre 2013 à 14.30 hrs à la salle des Fêtes au CineAriston

Renseignements et réservations auprès du Service Culture de la Ville d'Esch
Tel: +352 54 73 83 - 783 culture@villeesch.lu



— DEN ESCHER —

KRESCHIT

— 22.11 - 24.12.2013 —

MOART

2013

PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE & RUE HELEN BUCHHOLTZ
OUVERT TOUS LES JOURS DE 12:00 - 20:00

